

CONTRACT No	ДОГОВОР №
<p>(date) (place)</p> <p>Company _____, hereinafter referred to as the «Buyer», represented by _____, acting on the basis of the _____, on the one part, and Closed Joint-Stock Company “New oil company”, hereinafter referred to as the «Seller», represented by Mr. A. Sudiev, CEO, acting on the basis of the Articles of Association, on the other part, hereinafter referred to as the “Parties”, have concluded the present contract (the “Contract”) as follows:</p>	<p>(дата) (место)</p> <p>Компания _____, именуемая в дальнейшем «Покупатель», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и компания Закрытое акционерное общество «Новая нефтяная компания», именуемая в дальнейшем «Продавец», в лице А. Судьева, Генерального директора, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемого в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор (далее «Договор») о нижеследующем:</p>
<p>DEFINITIONS</p> <p>For the purpose of the Contract the following terms shall have the following meanings, unless the context otherwise requires:</p> <p>a. «banking day» means a day when the banks in the specified place are open for the transaction of normal banking business;</p> <p>b. «month M» - month of pricing;</p> <p>c. «calendar» means a Gregorian calendar;</p> <p>d. «day» means a calendar day;</p> <p>e. «metric ton» or «ton» means a quantity equivalent to a mass of one thousand (1,000) kilograms;</p> <p>f. «month» means a calendar month;</p> <p>g. «the estimated volume of the monthly Goods lot» – the volume of Goods agreed upon by the Parties of the present Contract suggested for delivery during specified period of time within the frames of the general delivery period;</p> <p>h. «the monthly Goods lot» – a specified Goods volume, the pricing of which is formed with application of a special period of time as stipulated by the terms of the Contract;</p> <p>i. «the suggested for delivery Goods volume» – a Goods volume suggested by the Seller for delivery under the terms and according to the procedures stipulated by the present Contract as full or partial monthly Goods lot.</p> <p>j. «the agreed Goods lot» – a specified Goods volume agreed upon by the Parties for delivery on the basis of one additional</p>	<p>ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p> <p>Для целей настоящего Договора нижеперечисленные термины имеют следующие значения, если иное не следует из контекста:</p> <p>a. «банковский день» - день, когда банки в указанном месте открыты для совершения стандартных банковских транзакций;</p> <p>б. «месяц М» - месяц ценообразования;</p> <p>в. «календарь» - григорианский календарь;</p> <p>г. «день» - календарный день;</p> <p>д. «метрическая тонна» или «тонна» - количество, эквивалентное массе в тысячу (1000) килограммов;</p> <p>е. «месяц» - календарный месяц;</p> <p>ж. «расчетный объем месячной партии Товара» - объем Товара, согласованный Сторонами по настоящему договору, предлагаемый к поставке в течение указанного периода времени в рамках общего срока поставки;</p> <p>з. «ежемесячная партия Товара» - указанный объем Товара, цена которого формируется с учетом определенного периода времени, предусмотренного условиями Договора;</p> <p>и. «предлагаемый к поставке объем Товара» - объем Товара, предложенный Продавцом к поставке на условиях и в порядке, предусмотренном настоящим Договором в качестве полной или частичной месячной партии Товара.</p> <p>к. «согласованная партия Товара» - указанный объем Товара, согласованный Сторонами к поставке в рамках одного</p>

agreement;
«a Goods lot» - a specified Goods volume shipped and/or received simultaneously or delivered under one shipping document.

1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

1.1. The Seller sells, and the Buyer buys in **March - 2021-January 2022 (both months included)** on the terms of **FOB port _____, terminal**

(according to the Incoterms 2010) with the possibility of transferring the Goods to ITT upon the Seller's agreement, with the subsequent provision by the Buyer of the bill of lading within 30 days after the date of its issue, **Fuel oil 100** produced by JSC MOZYR OIL REFINERY, hereinafter referred to as the «Goods», in the amount of 833 200 tons (+/-20% in the Seller's option).

The estimated monthly volume of the Goods makes:

March	- 135 200 tons
April	- 97 200 tons
May	- 54 200 tons
June	- 53 000 tons
July	- 73 700 tons
August	- 68 600 tons
September	- 63 900 tons
October	- 78 800 tons
November	- 94 300 tons
December	- 114 300 tons

(+/-20% in the Seller's option).

1.2. The quantity of the Goods, the option, delivery period, price, pricing period shall be stipulated by respective additional agreements forming an integral part of the present Contract (hereinafter referred to as "Additional agreement").

1.3. The volume of each monthly Goods lot to be shipped may be agreed in several steps: within the period from the 18th day of the month preceding the month of final price formation accepted for a definite monthly lot till the 5th day (inclusively) of the month of final price formation accepted for a definite monthly lot. At the same time the Buyer is not entitled to reject the final Goods volume in case of receiving the notification up to the 5th day (inclusively) of the month of the final price

дополнительного соглашения;
«партия товара» - указанный объем Товара, отгруженный и/или полученный единовременно или доставленный по одному товаросопроводительному документу.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Продавец продает, а Покупатель покупает в **марте 2021 - январе 2022 года (оба месяца включительно)** на условиях **FOB порт _____, терминал**

(согласно Инкотермс 2010) с возможностью передачи Товара в ИТТ по Соглашению с Продавцом с последующим предоставлением Покупателем коносамента в течение 30 дней с даты его выдачи, **Мазут топочный 100** производства ОАО «Мозырский НПЗ», далее именуемый «Товар», в количестве 833 200 тонн (+/-20% в опционе Продавца). Ежемесячный объем Товара составляет:

Март	- 135 200 тонн
Апрель	- 97 200 тонн
Май	- 54 200 тонн
Июнь	- 53 000 тонн
Июль	- 73 700 тонн
Август	- 68 600 тонн
Сентябрь	- 63 900 тонн
Октябрь	- 78 800 тонн
Ноябрь	- 94 300 тонн
Декабрь	- 114 300 тонн

(+/-20% в опционе Продавца).

1.2. Количество Товара, опцион, срок поставки, цена, период ценообразования оговариваются соответствующими дополнительными соглашениями, составляющими неотъемлемую часть настоящего Договора (далее - «Дополнительное соглашение»).

1.3. Объем каждой ежемесячной партии Товара, подлежащей отгрузке, может быть согласован в несколько этапов: в период с 18 числа месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены, принятой за конкретную ежемесячную партию, до 5 числа (включительно) месяца окончательного ценообразования, принимаемый для определенного ежемесячного лота. При этом Покупатель не вправе отказаться от окончательного

formation. Should the Seller inform the Buyer on the suggested Goods volume after the 5th day of the month of the final price formation accepted for a definite monthly lot, the Buyer is entitled to reject the acceptance of the suggested Goods volume by written notification to the Seller within 1 (one) business day from the date of information receipt. In case the written refusal is not received until 15.00 (Minsk time) of the day following the date of additional volume confirmation the lot shall be deemed agreed. In case if a monthly Goods lot is nominated from the first day of the month of final price formation, a quotation period from the date of the Goods lot confirmation till the last day of the month of final price formation (inclusively) shall be used for final price calculation.

1.4. Not later than 1 (one) business day from the date of fixing of preliminary Euro/US Dollar exchange rate, the Seller and the Buyer shall sign a respective additional agreement, subject to the receipt by the Buyer from the Seller a draft of such additional agreement.

1.5. Not later than 2 (two) business days from the date of receipt by the Buyer from the Seller a draft of the additional agreement with final price calculation the Seller and the Buyer shall sign the respective additional agreement.

2. TERMS OF DELIVERY, QUANTITY AND QUALITY OF GOODS

2.1. The Goods shall be shipped by the agreed lots in the volumes:

...

2.2. The quality of the Goods delivered under the present Contract shall be in full conformity with the following:

объема Товара в случае получения уведомления до 5 числа (включительно) месяца формирования окончательной цены. Если Продавец проинформирует Покупателя о предложенном объеме Товара после 5-го числа месяца с момента формирования окончательной цены, принятой за определенную ежемесячную партию, Покупатель имеет право отказаться от принятия предложенного объема Товара путем письменного уведомления Продавца в течение 1 (Одного) рабочего дня с даты получения информации. В случае если письменный отказ не получен до 15.00 (Минское время) дня, следующего за датой подтверждения дополнительного объема, объем считается согласованным. В случае, если ежемесячная партия Товара номинируется с первого числа месяца формирования окончательной цены, для расчета окончательной цены используется котировальный период с даты подтверждения партии Товара до последнего дня месяца формирования окончательной цены (включительно).

1.4. Не позднее 1 (одного) рабочего дня с даты установления предварительного курса евро/доллар США, Продавец и Покупатель подписывают соответствующее дополнительное соглашение при условии получения Покупателем от Продавца проекта такого дополнительного соглашения.

1.5. Не позднее 2 (двух) рабочих дней с даты получения Покупателем от Продавца проекта дополнительного соглашения с окончательным расчетом цены Продавец и Покупатель подписывают соответствующее дополнительное соглашение.

2. СРОКИ ПОСТАВКИ, КОЛИЧЕСТВО И КАЧЕСТВО ТОВАРА

2.1. Отгрузка Товара осуществляется согласованными партиями в объемах:

...

2.2. Качество Товара, поставляемого по настоящему Договору, должно полностью соответствовать следующим требованиям:

Parameters/Характеристики		Requirements /Требования	Testing method/ Стандарт
1	Viscosity kinematic at 100 degrees C, mm ² /s, max Вязкость кинематическая при 100 ⁰ С, мм ² /с, не более	60.0	STB ISO 3104 СТБ ИСО 3104
2	Ash content, % max Зольность, % не более	0.14	GOST 1461 ГОСТ 1461
3	Mechanical impurities content, mass fraction, % max Массовая доля механических примесей, % не более	1.0	GOST 6370 ГОСТ 6370
4	Water content, mass fraction, % max Массовая доля воды, % не более	1.0	GOST 2477 ГОСТ 2477
5	Water soluble acids and alkalies content Содержание водорастворимых кислот и щелочей	absence	GOST 6307 and p.7.5 GOST 10585 ГОСТ 6307 п.7.5 ГОСТ 10585
6	Sulphur mass fraction, % max Массовая доля серы, % не более	3.5	STB 1420 СТБ 1420
7	Hydrogen sulphide content, ppm Содержание сероводорода, % не более	25	GOST P 53716 ГОСТ P 53716
8	Open cup flash point, degrees C, min Температура вспышки в открытом тигле С ⁰ , не менее	110	GOST 4333 ГОСТ 4333
9	Pour point, degrees C, max Температура застывания С ⁰ , не более	25	GOST 20287, method B ГОСТ 20287, метод Б
10	Combustion heat (lowest) given in solid fuel (no rejected), kJ/kg, min Теплота сгорания (низшая) в перерасчете на сухое топливо (не браковочная), кДж/кг не менее	39500	STB 1633 (ASTM D 240) СТБ 1633 (ASTM D 240)
11	Density at 15°C, kg/m ³ , max Плотность при температуре 15°C, кг/м ³	Not standardized. Definition is required. Не нормируется. Определение обязательно.	GOST 31072 ГОСТ 31072

*** AL + Si content - no more 60 ppm / Содержание AL+Si - не более 60ppm**

2.3. The delivery period of the Goods under the present Contract shall be March 2021 – January 2022.	2.3. Срок поставки Товара по настоящему Договору март 2021 – январь 2022.
2.4. The Goods are considered delivered by the Seller and accepted by the Buyer: a) in respect of quantity – as per Bill of Lading quantity in metric tons in vacuum that shall be final and binding for both Parties. b) in respect of quality – as per quality stipulated in	2.4. Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем: a) в отношении количества – в соответствии с количеством по коносаменту в метрических тоннах в вакууме, которое согласовано как окончательное и является обязательным для обеих Сторон. b) в отношении качества – согласно требованиям

the clause 2.2 and defined at loading port by mutually agreed independent inspector, based on *shore* tank composite sample.

2.5. The expenses for the inspection incurred as per clause 2.4. to be borne by the Parties mentioned above in equal shares.

2.6. Not later than 10 business days from the date of the resource confirmation for realization the Seller shall be obliged to specify the 5-day loading range for agreed lot to be delivered within the month M in case of 100% prepayment is fulfilled by the Buyer. The Seller shall narrow the 5-day loading range to a 2-day loading window not later than 5 calendar days prior to the first date of estimated loading or in case the narrowed 2-day loading window falls on the first 7 days of the delivery month, the Seller shall narrow the loading range to a 2-day loading window not later than the 27th day of the month M-1.

In case the purchase volume of oil product is less than the volume of a possible tanker lot which is acceptable for the relevant terminal, the Buyer undertakes to nominate a tanker for a monthly goods lot shipment within the period specified by the Seller for the delivery of the corresponding monthly Goods lot, preventing the storage and accumulation of several monthly Goods lots at the terminal.

The Seller reserves the right to fix for the Buyer the tanker nomination period without bearing any responsibility to the Buyer for any potential losses. When selling Goods on FOB delivery basis the Buyer is liable for availability of vessels in the port for the lifting of Goods within the terms agreed with Seller. The vessel is nominated by the Buyer as agreed with the Seller.

In any case the Seller reserves the right to nominate to the Buyer another period of time for tanker nomination without bearing any obligations to the Buyer for any possible losses.

2.7. The date of the delivery of the Goods under the present Contract shall be the Bill of Lading date.

2.8 In case if due to reasons beyond the Seller's control the quantity of Goods of one or more agreed lots delivered within a specified period of time is lower than the volumes stipulated in sub-clause 1.1. then under the Parties agreement the total volume of the Goods to be delivered may be compensated by increasing the volume of successive monthly Goods lots (subject to Goods availability) within the delivery period and/or delivery period prolongation for the period necessary and sufficient for the delivery of the full volume of the Goods stipulated in sub-clause 1.1. of the present Contract subject to the respective changes of quotation periods. If the

качества, указанным в пункте 2.2 и определенным в порту погрузки, взаимно согласованным независимым инспектором на основании усреднённой пробы из *берегового* резервуара.

2.5. Расходы на проверку, понесенные в соответствии с пунктом 2.4., вышеуказанные Стороны несут в равных долях.

2.6. Не позднее 10 рабочих дней с даты подтверждения ресурса для реализации Продавец обязан указать 5-дневный диапазон погрузки для согласованной партии, которая будет доставлена в течение месяца M в случае выполнения Покупателем 100% предоплаты. Продавец должен сузить 5-дневный диапазон загрузки до 2-дневного окна загрузки не позднее, чем за 5 календарных дней до первой даты расчетной загрузки или в случае, если суженное 2-дневное окно загрузки приходится на первые 7 дней месяца поставки, Продавец сужает диапазон загрузки до 2-дневного окна загрузки не позднее 27 числа месяца M-1.

В случае, если объем поставки нефтепродуктов меньше объема возможной танкерной партии, приемлемой для соответствующего терминала, Покупатель обязуется номинировать танкер для отгрузки ежемесячной партии товара в срок, указанный Продавцом для доставки соответствующей ежемесячной партии Товара, предотвращающей хранение и накопление на терминале нескольких ежемесячных партий Товара.

Продавец оставляет за собой право установить для Покупателя срок номинации танкера, не неся никакой ответственности перед Покупателем за возможные убытки. При продаже Товаров на условиях FOB Покупатель несет ответственность за наличие в порту судов для приема Товаров в сроки, согласованные с Продавцом. Судно номинируется Покупателем по согласованию с Продавцом.

В любом случае Продавец оставляет за собой право назначить Покупателю другой срок для номинации танкера без каких-либо обязательств перед Покупателем за возможные убытки.

2.7. Датой поставки Товара по настоящему Договору считается дата коносамента.

2.8. В случае если по причинам, не зависящим от Продавца, количество Товара одной или нескольких согласованных партий, доставленных в указанный период времени, меньше объемов, предусмотренных подпунктом 1.1. тогда по соглашению сторон общий объем Товара, который должен быть доставлен, может быть компенсирован увеличением объема последующих ежемесячных партий Товара (при условии наличия Товара) в течение срока доставки и / или продлением срока доставки на период, необходимый и достаточный для поставки Товара в полном объеме, указанном в подпункте 1.1. настоящего Договора с учетом соответствующего

Parties do not reach an agreement on delivery period prolongation, the Buyer shall accept the Goods volumes actually dispatched hereunder without claiming from the Seller the deliveries of the Goods quantity in full as stipulated in sub-clause 1.1. hereunder.

2.9. Should it be impossible to deliver the Goods for the reasons beyond the Seller's control (such reasons to be justified and supported by documents) or if the Buyer breaches the terms of payment, date of signing of additional agreements (to the Supply contract) on Goods price calculation, terms of tanker nomination, the Seller has the right to reduce the volume of the agreed Goods lot to be delivered without bearing any obligation to the Buyer for any possible losses.

The Seller is to undertake all reasonable efforts to perform the agreed monthly deliveries in full.

2.10. Counterparties reserve the right upon mutual agreement for a possibility to transfer a title for the Goods from the Seller to the Buyer, via tank transfer option (ITT) at the **terminal** _____. An ITT act is to be signed by counterparties. The Buyer has to provide the Seller with original copies of corresponding Bills of Lading (B/L's) for the entire quantity delivered on ITT basis within 30 calendar days after the date of its issue. Otherwise, the final price for the oil products might be recalculated by New Oil Company CJSC on the basis of the maximum permissible prices for oil products sales to the internal markets of Baltic countries if the (price) correction fixed during the sales is lower than the given price level.

3. THE PRICE AND COST

3.1. The price for the Goods sold under the present Contract is understood as price on **FOB port** _____, **terminal** _____

3.2. The provisional price for the lot of Goods is calculated according to the following formula:

$Pr_{(P)} = ((Pl_{(P)} + \Pi + D) * 1,1) / K_{(P)} \text{ EUR/USD} + 0,4$, where $Pl_{(P)}$ – average value of the basic quotations rounded to the second decimal place for the period from the **1st to the 18th quotation day (inclusive) of the month**, preceding the month of the final price formation for the agreed Goods lot, **given in USD** per metric ton for the respective position as per quotations of Platts agency in its publication "Platts European Marketscan".

Π – adjustment rate fixed by the Seller within the bidding at the Electronic Auction System;

изменения котировальных периодов. В случае не достижения Сторонами договоренности о продлении срока поставки, Покупатель принимает объемы фактически отгруженного Товара по настоящему Договору, не требуя от Продавца обеспечения полного объема Товара, как это предусмотрено в подпункте 1.1. по настоящему Договору.

2.9. В случае невозможности доставки Товара по причинам, не зависящим от Продавца (такие причины должны быть обоснованными и документально подтверждены) или при нарушении Покупателем сроков оплаты, даты подписания дополнительных соглашений (к Договору поставки) по расчету цены Товара, условий номинации танкера, Продавец имеет право уменьшить объем согласованной партии Товара, подлежащей доставке, без каких-либо обязательств перед Покупателем за возможные убытки.

Продавец должен предпринять все разумные усилия для выполнения согласованных ежемесячных поставок в полном объеме.

2.10. Контрагенты оставляют за собой право по взаимному согласию на возможность передачи права собственности на товар от Продавца к Покупателю посредством опции передачи в цистернах (ИТТ) **на терминале** _____. Акт ИТТ подписывается контрагентами. Покупатель должен предоставить Продавцу оригиналы соответствующих коносаментов (B/L) на все количество, доставленное на условиях ИТТ, в течение 30 календарных дней после даты их выдачи. В противном случае окончательная цена на нефтепродукты может быть пересчитана ЗАО «Новая нефтяная компания» на основе максимально допустимых цен на продажу нефтепродуктов на внутренние рынки стран Балтии, если (ценовая) поправка, установленная во время продажи, ниже указанного уровня цены.

3. ЦЕНА И СТОИМОСТЬ

3.1. Под ценой на Товары, реализуемые по настоящему Договору, понимается цена, установленная на условиях **FOB порт** _____, **терминал** _____

3.2. Предварительная цена за партию Товара рассчитывается по следующей формуле:

$Pr_{(P)} = ((Pl_{(P)} + \Pi + D) * 1,1) / K_{(P)} \text{ EUR/USD} + 0,4$, где $Pl_{(P)}$ – среднее значение базисных котировок, округленное до сотых долей, по котировочным дням **с 1 по 18 (включительно) месяца**, предшествующего месяцу формирования окончательной цены согласованной партии Товара, **в долларах США** за метрическую тонну по соответствующей позиции согласно котировкам агентства «Platt's» в публикации «Platt's European Marketscan».

Π – уровень поправки, установленный Продавцом в ходе торгов на ЕТП;

D – is a value fixed as a result of the E-bidding within the Electronic Auction System;

0,4 – Seller's premium;

K_(P) EUR/USD – Euro/US Dollar foreign exchange rate of Bloomberg agency BFIX 14:00 Frankfurt, published on the web-site of the agency, available on the following link: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixings/>;

- for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within the period up to the 18th day of the month preceding the month of the final price formation – on the 19th day of the month preceding the month of the final price formation for the agreed Goods lot;

- for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within period after the 18th day of the month preceding the month of the final price formation – on the date following the date of confirmation of the Goods for sale.

In the event that there is no rate quoted on such a day the first following publication shall be applied.

The final price (Pr(F)) of the Goods shall be calculated according to the following formula:

Variant I:

$$\text{Pr(F)} = (\text{Pl(P)} + \Pi + \text{D} + \text{K}) / \text{K}_{(P) \text{ EUR/USD}} + (\text{Pl(F)} - \text{Pl(P)}) / \text{K}_{(F) \text{ EUR/USD}} + 0,4$$
, where

Pl(P) – average value of the basic quotations rounded to the second decimal place for the period from the 1st to the 18th quotation day (inclusive) of the month, preceding the month of the final price formation for the agreed Goods lot, given in USD per metric ton for the respective position as per quotations of Platts agency in its publication “Platts European Marketscan”;

K – escalation/de-escalation factor by quality based on the actual value of the Goods quality parameters (gravity, kinematic viscosity) determined by an independent inspector in the shore tanks of the loading port:

- By density: in the amount of (-/+) 0,20 USD/t for each 0,001 kg/l above/lower 1,000 kg/l at 15 oC;

- By kinematic viscosity: in the amount of (-/+) 0,20 USD /t for each complete 10 cSt above/lower 700 cSt (mm²/s) at 50 oC

Π – adjustment rate fixed by the Seller within the bidding at the Electronic Auction System;

D – is a value fixed as a result of the E-bidding within the Electronic Auction System;

Pl(F) – the arithmetic average of basic quotations rounded to the second decimal place **throughout all quotation days of the month** of the final price

D – значение, установленное в результате торгов в СЭТ;

0,4 – премия Продавца;

K_(P) EUR/USD – курс евро к доллару США информационного агентства Bloomberg BFIX 14:00 Frankfurt, опубликованный на сайте агентства, доступный по ссылке: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixings/>;

- для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период по 18 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены – на 19 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены согласованной партии Товара,

- для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период после 18 числа месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены – на дату, следующую за датой подтверждения ресурса к реализации.

В случае если на указанный день не будет публикаций курсов, используется первая последующая публикация.

Формула определения окончательной цены (Pr(F)) Товара рассчитывается следующим образом:

(Вариант I):

$$\text{Pr(F)} = (\text{Pl(P)} + \Pi + \text{D} + \text{K}) / \text{K}_{(P) \text{ EUR/USD}} + (\text{Pl(F)} - \text{Pl(P)}) / \text{K}_{(F) \text{ EUR/USD}} + 0,4$$
, где

Pl(P) – среднее значение базисных котировок, округленное до сотых долей, по котировочным дням с 1 по 18 (включительно) месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены согласованной партии Товара, в долларах США за метрическую тонну по соответствующей позиции согласно котировкам агентства «Platts» в публикации «Platts European Marketscan».

K – фактор эскалации /деэскалации по качеству, исходя из фактического значения качественных параметров товара (плотность, кинематическая вязкость), определенных по сертификату качества, выпущенному независимым инспектором по береговым резервуарам порта погрузки:

по плотности при 15 °C: в размере (-/+) 0,20 долл. США/т за каждые 0,001 кг/л выше/ниже 1,000 кг/л;

по кинематической вязкости при 50 °C: в размере (-/+) 0,20 долл.США/т за каждые полные 10 cSt выше/ниже 700 cSt (мм²/с);

Π – уровень поправки, установленный продавцом в ходе торгов на ЕТП;

D – значение, установленное в результате торгов в СЭТ;

Pl(F) – среднее значение базисных котировок, округленное до сотых долей, **по всем котировочным дням месяца** формирования окончательной цены

of the Goods lot formation given in USD per metric ton for the respective position as per quotations of Platts agency in its publication "Platts European Marketscan";

0,4 – Seller's premium;

$K_{(P)}_{EUR/USD}$ – Euro/US Dollar foreign exchange rate of Bloomberg agency BFIX 14:00 Frankfurt published on the web-site of the agency, available on the following link: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixfixings>:

- for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within the period up to the 18th day of the month preceding the month of the final price formation – on the 19th day of the month preceding the month of the final price formation for the agreed Goods lot;

- for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within the period after the 18th day of the month preceding the month of the final price formation – on the date following the date of confirmation of the Goods for sale.

In the event that there is no rate quoted on such day the first following publication shall be applied.

$K_{(F)}_{EUR/USD}$ – Euro/US Dollar foreign exchange rate of Bloomberg agency BFIX 14:00 Frankfurt published on the web-site of the agency, available on the following link: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixfixings> on the day of the 2nd publication following the end of the quotation period of the month of the final price formation.

Variant II:

$Pr_{(F)} = (Pl_{(F)} + \Pi + D + K) / K_{(F)}_{EUR/USD} + 0,4$, where $Pl_{(F)}$ – the arithmetic average of basic quotations rounded to the second decimal place **throughout all quotation days** of the month of the final price formation for the Goods lot, given in USD per metric ton for the respective position as per quotations of Platts agency in its publication "Platts European Marketscan";

Π – adjustment rate fixed by the Seller within the bidding at the Electronic Auction System;

D – is a value fixed as a result of the E-bidding within the Electronic Auction System;

0,4 – Seller's premium;

$K_{(F)}_{EUR/USD}$ – the average value of Euro/US Dollar foreign exchange rates of Bloomberg agency BFIX 14:00 Frankfurt published on the web-site of the agency, available on the following link: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixfixings> throughout **all days with published rates of the month of the final price formation**.

K – escalation/de-escalation factor by quality

партии Товара, в долларах США за метрическую тонну по соответствующей позиции согласно котировкам агентства «Platts» в публикации «Platts European Marketscan»;

0,4 – премия Продавца;

$K_{(P)}_{EUR/USD}$ – курс евро к доллару США информационного агентства Bloomberg BFIX 14:00 Frankfurt, опубликованный на сайте агентства, доступный по ссылке: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixfixings> :

- для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период по 18 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены – на 19 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены согласованной партии Товара,

- для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период после 18 числа месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены – на дату, следующую за датой подтверждения ресурса к реализации.

В случае если на указанный день не будет публикаций курсов, используется первая последующая публикация.

$K_{(F)}_{EUR/USD}$ – курс евро к доллару США информационного агентства Bloomberg BFIX 14:00 Frankfurt, опубликованный на сайте агентства, доступный по ссылке: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixfixings> на день 2-й публикации после окончания котировального периода месяца формирования окончательной цены.

(Вариант II):

$Pr_{(F)} = (Pl_{(F)} + \Pi + D + K) / K_{(F)}_{EUR/USD} + 0,4$, где $Pl_{(F)}$ – среднее арифметическое значение базисных котировок, округленное до сотых долей, **по всем котировочным дням** месяца формирования окончательной цены партии Товара, в долларах США за метрическую тонну по соответствующей позиции согласно котировкам агентства «Platts» в публикации «Platts European Marketscan».

Π – уровень поправки, установленный продавцом в ходе торгов на ЕТП;

D – значение, установленное в результате торгов в СЭТ;

0,4 – премия Продавца;

$K_{(F)}_{EUR/USD}$ – среднее значение курсов евро к доллару США информационного агентства Bloomberg BFIX 14:00 Frankfurt, опубликованных на сайте агентства, доступных по ссылке: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixfixings> , **по всем дням публикаций курсов месяца формирования окончательной цены**.

K – фактор эскалации /деэскалации по качеству,

based on the actual value of the Goods quality parameters (gravity, kinematic viscosity) determined by an independent inspector in the shore tanks of the loading port:

- By density: in the amount of (-/+) 0,20 USD/t for each 0,001 kg/l above/lower 1,000 kg/l at 15 oC;

- By kinematic viscosity: in the amount of (-/+) 0,20 USD /t for each complete 10 cSt above/lower 700 cSt (mm²/s) at 50 oC

In case of the Seller's confirmation of the volume (lot) of the Goods is made during the period up to the last day (inclusive) of the month preceding the month of the final price formation in respect of a definite agreed Goods lot, **the Buyer shall have the right to choose the variant of the final price calculation until the 1st day of the month of the final price formation** in respect of a definite agreed Goods lot by sending to the Seller a respective notice. In case this information is not submitted the Seller shall apply the formula variant that was applied for the final price calculation of the last nominated lot of the Goods of the previous month of the final price calculation.

In case of the Seller's confirmation of the volume (lot) of the Goods made within the period starting with the 1st day of the month of the final price formation in respect of a definite agreed Goods lot **the Buyer is entitled to choose the variant of the final price calculation until the moment of Euro/US Dollar FOREIGN EXCHANGE REFERENCE RATE publication made by Bloomberg agency on its web site www.bloomberg.com (K(P) EUR/USD) on the date following the date of confirmation the Goods for sale**, by sending to the Seller a respective notice. In case this information is not submitted the Seller shall apply the formula variant that was applied for the final price calculation of the last nominated lot of the Goods in the previous month of final price calculation.

For the first delivery under the Contract the Buyer is entitled to choose the variant of the final price calculation until the 1st day of the month of the final price formation by sending to the Seller a respective notice. In case of the Seller's confirmation of the volume (lot) of the Goods made within the period starting with the 1st day of the month of the final price formation the Buyer is entitled to choose the variant of the final price calculation until the moment of Euro/US Dollar FOREIGN EXCHANGE REFERENCE RATE publication made by Bloomberg agency on www.bloomberg.com (K(P) EUR/USD) on the date following the date of confirmation of the

исходя из фактического значения качественных параметров товара (плотность, кинематическая вязкость), определенных по сертификату качества, выпущенному независимым инспектором по береговым резервуарам порта погрузки:

по плотности при 15 °С: в размере (-/+) 0,20 долл. США/т за каждые 0,001 кг/л выше/ниже 1,000 кг/л;

по кинематической вязкости при 50 °С: в размере (-/+) 0,20 долл.США/т за каждые полные 10 cSt выше/ниже 700 cSt (мм²/с);

В случае подтверждения Продавцом объёма (партии) Товара в период по последний день (включительно) месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены, принятому для конкретной согласованной партии, **Покупатель вправе выбрать вариант формулы расчёта окончательной цены в срок до 1-го числа месяца формирования окончательной цены**, принятого для конкретной согласованной партии, направив в адрес Продавца соответствующее письмо. В случае непредоставления данной информации Продавец применяет вариант формулы, используемой для расчетов окончательной цены последней номинированной партии Товара предыдущего месяца расчета окончательной цены.

В случае подтверждения Продавцом к поставке объёма (партии) Товара в период с 1-го числа месяца формирования окончательной цены, принятого для конкретной согласованной партии, **Покупатель вправе выбрать вариант формулы расчёта окончательной цены до момента публикации курса евро к доллару США на сайте www.bloomberg.com (K(P) EUR/USD) на дату, следующую за датой подтверждения ресурса к реализации**, направив в адрес Продавца соответствующее письмо. В случае непредоставления данной информации Продавец применяет вариант формулы, используемой для расчетов окончательной цены последней номинированной партии Товара предыдущего месяца расчета окончательной цены.

Для первой поставки по контракту Покупатель вправе выбрать вариант формулы расчёта окончательной цены в срок до 1-го числа месяца формирования окончательной цены, направив в адрес Продавца соответствующее письмо. В случае подтверждения Продавцом объёма (партии) Товара в период с 1-го числа месяца формирования окончательной цены Покупатель вправе выбрать вариант формулы расчёта окончательной цены до момента публикации курса евро к доллару США, на сайте www.bloomberg.com (K(P) EUR/USD) на дату, следующую за датой подтверждения ресурса к реализации, направив в адрес Продавца соответствующее письмо. В случае непредоставления данной информации в оговоренные

Goods for sale, by sending to the Seller a respective notice. In case this information is not submitted within the stipulated period the Seller shall apply the second formula variant of the final price calculation.

The final price of the 1st monthly agreed Goods lot is calculated throughout all quotation days of March 2021 (estimated period of shipment – March 2021 – April 2021);

The final price of the 10th monthly agreed Goods lot shall be calculated throughout all quotation days of December 2021 (estimated period of shipment – December 2021 – January 2022).

Basic quotations are the quotations of **Platts agency** in its publication “**Platts European Marketscan**” for the position “**Fuel oil 3.5%**” published under heading “**Cargoes CIF NWE/Basis ARA**” and “**Barges FOB Rotterdam**” – an arithmetic average of the average quotations of a quotation day rounded to the second decimal place.

When the preliminary and final price is calculated the average of each section of a quotation day and the average of the average quotations of all quotation days are rounded to the second decimal place and the following rules shall be applied for the calculation:

- should the third decimal equals to five (5) or more, in this case the second decimal is to be rounded to the next number.

- should the third decimal equals to four (4) or less, in this case the second decimal shall remain unchanged.

Should Platt’s publish corrections to the previously published quotations, the updated calculation for the margin of any existing value shall be applied and work retroactively from the date of publication. Thereby the Platt’s corrections published not later than 3rd day of the month following the delivery month of the agreed lot of the Goods shall be applied for the calculation.

4. THE VESSEL NOMINATION AND TERMS OF GOODS LOADING

4.1. The Buyer duly and as per order established hereunder nominates the vessel and the Seller accepts or declines the vessel for the Goods loading. The acceptance of the nomination could not be unreasonably delayed by the Seller and the nomination cannot be declined by the Seller without sufficient grounds.

4.1.1. Unless agreed otherwise the Buyer not later

сроки Продавец применяет второй вариант формулы для расчёта окончательной цены.

Окончательная цена первой месячной согласованной партии Товара рассчитывается по всем котировочным дням за март 2021 г. (ориентировочный период отгрузки март – апрель 2021 г.);

Окончательная цена 10-й месячной согласованной партии Товара производства рассчитывается по всем котировочным дням за декабрь 2021 г. (ориентировочный период отгрузки декабрь 2021 – январь 2022 г.).

Базисные котировки – котировки агентства «**Platt’s**» в публикации «**Platt’s European Marketscan**» по позиции «**Fuel oil 3.5%**», публикуемых под заголовками «**Cargoes CIF NWE / Basis ARA**» и «**Barges FOB Rotterdam**» - среднее из средних котировок котировочного дня, округленное до сотых долей.

При расчете предварительной и окончательной цены среднее значение каждой части котировочного дня и среднее значение средних котировок за все котировочные дни округляется до второго знака после запятой и применяются следующие правила для расчета:

- если третье десятичное число равно или больше пяти (5), второе десятичное число должно быть округлено до следующего числа.

- если третье десятичное число равно или меньше четырех (4), второе десятичное число остается без изменений.

При объявлении информационным агентством Platt’s исправлений к ранее опубликованным котировкам будет применен обновленный расчет маржи любой существующей стоимости, который будет иметь обратную силу со дня объявления о таком исправлении. При этом в расчет принимаются исправления агентства Platt’s, опубликованные не позднее 3-го числа месяца, следующего за месяцем поставки согласованной партии Товара.

4. НАЗНАЧЕНИЕ СУДОВ И УСЛОВИЯ ПОГРУЗКИ ТОВАРА

4.1. Покупатель должным образом и в соответствии с условиями настоящего Договора назначает судно, а Продавец принимает или отклоняет судно для погрузки Товара. Приемка назначенного судна не может быть необоснованно задержана Продавцом, и назначение не может быть отклонено Продавцом без достаточных оснований.

4.1.1. Покупатель не позднее, чем за 5 (пять) рабочих

than 5 (five) working days prior to the first day of agreed loading range shall advise the Seller on the name and deadweight of the nominated vessel and the expected time of its arrival to the loading port, as well as inform the Seller on any other vessel data necessary for the Contract to be fulfilled.

Within 24 hours from the moment of receipt of a vessel's nomination the Seller shall co-ordinate with terminal and loading port in relation to nomination and confirm to the Buyer its acceptance or require from the Buyer a substitution of the nominated vessel, justifying the reasons.

(The Seller doesn't have the right to refuse in provision of nomination confirmation unreasonably).

Buyer's vessel nomination shall be consistent with the loading port authority requirements and shall include, among others, the vessel's name, flag, crew nationality, capacity, length, beam, summer deadweight and draught together with the quantity and quality of the grade(s) of oil products to be loaded. If any of this information is unknown at the time of nomination then such missing information shall be advised no later than three (3) working days prior to the first day of the agreed loading date range.

When shipping the Goods through the ports of the Baltic Sea of the Russian Federation, the Seller reserves the right to inform the Buyer of a shipping agent in the port, which the Buyer is obliged to nominate at his own expense when handling tankers at the berths of the terminals.

4.1.2. The Buyer may, or if necessary to perform its obligations hereunder must, with Seller's prior written agreement, substitute any vessel by another vessel which is similar in all material respects to the vessel so replaced but not later than 1 (one) calendar day prior to the first agreed loading range. The Buyer may also, with Seller's prior written agreement and by giving to the Seller a reasonable notice, amend in other respects any vessel nomination or series of vessel nominations. If such amendment is rejected by Seller, the Parties shall negotiate a mutually acceptable alternative vessel nomination. The Buyer shall not, unless otherwise agreed, be relieved of its responsibility to perform the agreed loading.

Notwithstanding any prior acceptance of the vessel, the Seller shall have the right to reject the vessel if

дней до первого дня согласованного периода погрузки должен сообщить Продавцу название и грузоподъемность назначенного судна и ожидаемое время его прибытия в порт погрузки, а также сообщить Продавцу любые данные о судне, необходимые для соблюдения условий настоящего Договора, если сторонами не согласовано иное.

Продавец в течение 24 часов с момента получения номинации судна должен согласовать с терминалом и портом погрузки номинацию судна и подтвердить Покупателю его принятие или потребовать от Покупателя замены судна с обоснованием причин. (Продавец не имеет право необоснованно отказать в предоставлении подтверждения номинации).

Номинарование танкера Покупателем должно соответствовать требованиям администрации порта погрузки и должно включать, помимо прочего, название судна, флаг, национальность экипажа, грузоподъемность, длину, ширину, полную грузоподъемность судна по летнюю грузовую марку, осадку, а также количество и качество класса (ов) нефтепродуктов для погрузки. Если какая-либо из этой информации неизвестна на момент его назначения, такая недостающая информация должна быть сообщена не позднее, чем за три (3) рабочих дня до первого дня согласованного периода погрузки.

При отгрузке Товара через порты Балтийского моря Российской Федерации Продавец оставляет за собой право сообщить Покупателю судового агента в порту, которого Покупатель обязан за свой счет номинировать при обработке танкеров у причалов терминалов.

4.1.2. Покупатель может или, если таковое необходимо для выполнения своих обязательств по настоящему Договору, должен с предварительного письменного согласия Продавца заменить любое судно другим судном, которое во всех существенных отношениях аналогично судну, замененному таким образом, но не позднее, чем за 1 (один) календарный день до первого согласованного периода погрузки. Покупатель также может, с предварительного письменного согласия Продавца и путем предоставления Продавцу разумного уведомления, изменить любое назначение судна или серию назначений судна по иным причинам. В случае если такое изменение отклонено Продавцом, Стороны должны договориться о взаимоприемлемом назначении альтернативного судна. Покупатель не освобождается от ответственности за выполнение согласованной погрузки, если иное не согласовано Сторонами по настоящему Договору.

Несмотря на предварительное принятие любого судна, Продавец имеет право отклонить судно, если

the loading terminal rejects the vessel; or on any reasonable ground if the vessel is involved in any incident or more recent information regarding the vessel becomes available to the Seller at any time after such prior acceptance.

4.1.3. The Buyer hereby warrants and undertakes:

- to comply with the latest vessel size restrictions, including but not limited to, deadweight, draught, beam and overall length limitations of the loading port and will not nominate a vessel exceeding such limitations;

- to comply with, and shall cause the vessel to comply with, all applicable regulations in force at the loading port, including, but not limited to, those relating to fires on board vessels; and

- to procure that each vessel nominated hereunder shall, at the time of loading:

a) comply with all applicable rules, regulations and directions of governmental, local and port authorities (and of the loading terminal) and shall conform in all respects to all relevant international regulations and agreements;

b) have hull, machinery, boilers, tanks, equipment and facilities which are in good order and condition, in every way fit for the service required and fit to load and carry the cargo specified;

c) have a full and efficient complement of master, officers and crew; and

d) be owned or demise chartered by a member of the International Tanker Owners Pollution Federation Limited ("ITOPF").

If Buyer's vessel does not meet any of the above-mentioned requirements the Seller or Seller's suppliers may refuse to berth or load or continue to load the vessel with the scheduled loading.

4.2. The Buyer not later than 2 (two) working days before the vessel approaches the loading port is to provide the Seller with the following information:

- laycan, that could not be longer than 2 days and should be agreed with the Seller;

- vessel's ETA (estimated time of arrival);

- vessel deadweight capacity;

- the volume of the Goods to be loaded (only one volume is to be provided);

- the distance between the loading manifold and the water surface at the time the vessel arrives for loading;

- vessel draught at full load, length and width of vessel, description of freight of 3 foregoing trips;

- laytime as per „Charter Party“;

погрузочный терминал отклонил судно; а также на любом достаточном основании, если судно задействовано в каком-либо инциденте, или более свежая информация о судне становится доступной Продавцу в любое время после предварительного принятия судна.

4.1.3. Настоящим Покупатель гарантирует и обязуется:

- соблюдать последние установленные ограничения по размеру судна, включая, помимо прочего, ограничения по полной грузоподъемности судна, осадке, ширине и общей длине порта погрузки, и не назначать судно, превышающее такие ограничения;

- обеспечивать соответствие судна всем применимым требованиям, действующим в порту погрузки, включая, помимо прочего, требования, касающиеся пожаров на борту судов; и

- обеспечивать, чтобы каждое судно, указанное в настоящем документе, в момент погрузки:

a) соответствовало всем применимым нормам, правилам и указаниям правительственных, местных и портовых властей (и погрузочного терминала), а также всем соответствующим международным нормам и соглашениям;

б) имело корпус, приборы, котлы, резервуары, оборудование и оснащение, которые находятся в хорошем и во всех отношениях пригодном состоянии для выполнения требуемой функции – погрузки и перевозки указанного груза;

в) имело полный и профессиональный состав: капитана, лиц командного состава и членов экипажа; и

г) находилось во владении или зафрахтовано компанией, зарегистрированной членом Международной федерации владельцев танкеров по борьбе с загрязнением ("ITOPF").

Если судно Покупателя не соответствует какому-либо из вышеупомянутых требований, Продавец или поставщики Продавца могут отказаться от стоянки судна, погрузки или продолжать загружать судно запланированной партией груза.

4.2. Покупатель не позднее, чем за 2 (два) рабочих дня до захода судна в порт погрузки должен предоставить Продавцу следующую информацию:

- стояночное время, которое не может составлять более 2 дней и должно быть согласовано с Продавцом;

- РВП судна (расчетное время прибытия);

- дедвейт судна;

- объем загружаемого товара (должно быть указано только одно значение объема);

- расстояние между загрузочным коллектором и поверхностью воды в момент прибытия судна на погрузку;

- осадку судна при полной загрузке, длина и ширина судна, описание груза в трех предыдущих рейсах;

- ship agent of the vessel for the voyage;
- loading conditions: full cargo/part cargo/fraction cargo, segregation conditions;

- the instructions needed to the Seller to issue documents in accordance with regulations, including any export regulations in force, including but not limited to, an Accompanying Administrative Document ("AAD") where relevant;

- all other necessary information for the Seller in respect of nominated vessel;

no changes or amendments will be accepted less than one working day before vessel's loading.

If, while the Vessel nominated by the Buyer is approaching, entering or departing from the loading Terminal, or is present in the Loading Terminal, the length, draught or other dimensions of such Vessel shall exceed the length, draught or other dimensions so ascertained for the Loading Terminal in question for whatever reason, the Seller shall not be liable for any loss or damage caused as a result thereof and the Seller shall not be obliged to commence or continue loading.

If the Buyer fails to notify the loading information in compliance with the notice period as specified above, the Seller shall use reasonable efforts to obtain acceptance of such late notification (and of vessel's nomination referred to in the clauses 4.1.1, 4.1.2 and 4.2 above) by the loading terminal or Seller's supplier. Notwithstanding the above, the Buyer shall be liable for all costs resulting from any delays in loading the Goods under the Contract due to failure by the Buyer to supply the loading information in a timely manner, and any such delays shall not count as used laytime.

4.3. Except for unfavourable weather the Buyer is responsible for the vessel departure from the berth within 3 (three) hours after the loading is accomplished (the countdown starts after the loading time given in TIME SHEET/STATEMENTS OF FACTS to be signed by authorized representative of the vessel, agent and terminal shift foreman) or earlier, if Seller requires, due to objective cause provided the ship master obtained the set of transport documents.

4.4. Should the payment conditions and (or) due date stipulated in the present Contract or the time of

- время ожидания в соответствии с «Договором фрахтования судна»;

- судового агента судна для рейса;

- условия погрузки: полный груз / частичный груз / фракционный груз, условия сегрегации;

- инструкции, необходимые Продавцу для выдачи документов в соответствии с правилами, включая любые действующие правила экспорта, включая, помимо прочего, сопроводительный административный документ («САД»), где это уместно;

- любую другую информацию необходимую для Продавца в отношении назначенного судна;

- никакие изменения или дополнения не могут быть приняты менее чем за один рабочий день до даты погрузки судна.

Если судно, назначенное Покупателем, приближается, входит, выходит из Терминала Погрузки или находится в Терминале погрузки, и его длина, осадка или другие параметры такого судна по какой-либо причине превышают длину, осадку или другие параметры, установленные Терминалом погрузки, Продавец не несет ответственности за любые убытки или ущерб, причиненный в результате такого превышения, и Продавец не обязан начинать или продолжать погрузку.

В случае непредоставления Покупателем информации о погрузке в соответствии с указанным выше периодом уведомления, Продавец должен приложить разумные усилия для получения согласия с учетом позднего уведомления (и назначения судна, указанного в пунктах 4.1.1, 4.1.2 и 4.2 выше) от порта/терминала погрузки или поставщика Продавца. Несмотря на вышесказанное, Покупатель несет ответственность за все расходы, возникшие в результате любых задержек с погрузкой Товара по Договору ввиду непредоставления Покупателем своевременной информации о погрузке, и любые такие задержки не должны засчитываться в качестве использованного стальной времени.

4.3. Покупатель несет ответственность за отправление судна от причала, за исключением возникновения неблагоприятных погодных условий, в течение 3 (трех) часов после окончания погрузки (обратный отсчет начинается со времени погрузки, указанного в ЛИСТЕ УЧЕТА ВРЕМЕНИ ГРУЗОВЫХ ОПЕРАЦИЙ / АКТЕ УЧЕТА СТОЯНОЧНОГО ВРЕМЕНИ СУДНА, которые должны быть подписаны уполномоченным представителем судна, сотрудником порта и мастером смены порта/терминала) или ранее, по требованию Продавца, по объективной причине, если капитан судна получил комплект транспортных документов.

4.4. В случае нарушения условий оплаты и (или) срока оплаты, предусмотренных настоящим

additional agreement signing be violated the tanker nominating period is postponed in proportion to the time transfer of the final performance of obligations by the Buyer.

4.5. Should the Buyer may need to change the time of vessel approach and/or port/terminal/berth in lieu of agreed, this is to be agreed by Parties, all the incurred costs hereto in case such costs exist and proved documentary (including but with no limitation for shipment and transshipment) are to be at Buyers' expense.

4.6. All duties, fees, taxes, quay dues and other charges, whether similar to the foregoing or not and without limitation, due in respect of the Vessel as well as pilotage, mooring and towage expenses incurred at the Loading Terminal shall be borne by the Buyer.

5. LAYTIME AND DEMMURAGE

5.1 Laytime starts in six (6) hours after the Master of the ship submits a notice on readiness for loading (N.O.R.) received by the Seller or the third party appointed by the Seller (N.O.R. can only be submitted after the vessel's arrival to a usual berth or waiting place of the nominated port) or from the time of berthing whichever occurs first. The Buyer shall ensure that by no later than 24.00 (local time) on the last day of the Loading range:

- 1) the Vessel nominated by the Buyer hereunder shall arrive at port, complete all formalities and is all fast alongside berth; and
- 2) Valid NOR has been tendered.

5.1.1 If the vessel arrives before the first day of the agreed 2 days loading range nominated and accepted in accordance with the provisions of the clause 1.2, laytime shall not commence until 06.00 a.m. on the first day of the agreed loading date range or the time loading commences whichever is the earlier; or

5.1.2 If the vessel arrives after the last day of the agreed 2 days loading range nominated and accepted in accordance with the provisions of the clause 1.2, laytime shall commence at the time loading commences. In this case the vessel shall be berthed in turn.

If the vessel is loaded with several lots, including the Seller's lot the laytime shall be calculated pro-rata for part cargo.

Договором, или времени подписания дополнительного соглашения, период назначения судна переносится пропорционально времени окончательного исполнения обязательств Покупателем.

4.5. Если Покупателю необходимо изменить ранее согласованное время захода судна и / или порт / терминал / причал, это должно быть согласовано Сторонами, все понесенные расходы, если таковые имеются и документально подтверждены (включая, но не ограничиваясь отгрузкой и перегрузкой) покрываются за счет Покупателя.

4.6. Любые пошлины, сборы, налоги, плата за стоянку судна у причальной стенки и другие сборы, аналогичные вышеизложенным или нет, без ограничений, в отношении Судна, а также расходы по лоцманской проводке, швартовке и буксировке, понесенные на погрузочном терминале, покрываются за счет Покупателя.

5. ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРОСТОЯ И РАЗМЕР КОМПЕНСАЦИИ ЗА ПРОСТОЙ СУДНА

5.1 Время простоя начинается через шесть (6) часов после того, как капитан судна подает уведомление о готовности судна к погрузке (УГ), полученное Продавцом или третьей стороной, назначенной Продавцом (УГ может быть подано только после прибытия судна к причалу или месту ожидания назначенного порта) или с момента начала стоянки, в зависимости от того, какое событие наступит первым. Покупатель обязуется обеспечить, чтобы в последний день периода погрузки не позднее 24:00 (по местному времени):

- 1) Судно, назначенное Покупателем по настоящему Договору, прибыло в порт, прошло все необходимые процессы регистрации и было подано к причалу; и
- 2) На судно было выдано действительное УГ.

5.1.1 Если судно прибывает до первого дня согласованного двухдневного диапазона погрузки, назначенного и принятого в соответствии с положениями пункта 1.2, время простоя не должно начинаться ранее 06:00 утра первого дня согласованного диапазона дат погрузки или времени начала погрузки начинается, в зависимости от того, какое событие наступит первым; или

5.1.2 Если судно прибывает по окончании последнего дня согласованного двухдневного диапазона погрузки, назначенного и принятого в соответствии с положениями пункта 1.2, время простоя начинается в момент начала погрузки. В этом случае судно должно быть пришвартовано последовательно.

Если на судно загружено несколько партий груза, включая партию Продавца, время ожидания для Покупателя считается пропорционально его партии.

5.2. The time to process the vessel loaded under the present Contract with the Goods volume up to _____ metric tons is restricted with _____ hours **proportional to the cargo parts in excess of _____ metric tons** (Sundays and days off inclusive provided that the loading on the above mentioned days is not statute-banned or prohibited by norms and regulations at the loading port); for the purpose of all reports a full cargo shall be considered a total amount loaded on board the vessel as per Bill of lading. Should the loading be suspended due to unfavorable weather the suspended time is not included to laytime.

5.3 Should the vessel placed by the Buyer for loading need preparation (cleaning) of tanks or any other activities that affect the beginning/duration of loading and lay period, and the Buyer has not claimed the necessity of the above activities at vessel nomination, the Seller has the right to accept the vessel as soon as it becomes ready in the nearest free turn with no liability for the demurrage.

5.4 If the whole vessel is loaded with goods, purchased from the Seller, laytime shall cease on disconnection of cargo hoses on completion of loading. In case of multiple or part cargo loading laytime shall cease on the completion of loading of the Seller's parcel.

5.5 The demurrage of the vessel shall be paid by the party responsible for appearance thereof on a basis of rates of charter-party of the vessel to be shipping the Goods. Should the demurrage rate be not set in charter-party, the demurrage shall be calculated on a basis of London Tanker Brokers' Panel ('LTBP') that should correspond to vessel shipping the Goods hereunder. The appraisal cost of LTBP is to be paid by the Buyer.

5.6 Time shall not count against laytime, or if the vessel is on demurrage, for demurrage when spent or lost:

- time spent by the vessel moving from anchorage to the designated berth after it tenders its NOR, including without limitation any time spent on mooring operations and/or waiting for the port pilot, an additional tug boat and on placing gangway; or
- whilst the vessel is handling or preparing to handle ballast or bunkers, unless this is carried out concurrent with loading or other normal cargo operations such that no loss of time is involved, or is carried out to comply with shore restrictions; or

5.2. Время обработки судна, загруженного по настоящему Договору с объемом Товара до _____ метрических тонн, ограничено _____ **часами, пропорционально – на части груза свыше _____ метрических тонн** (в воскресенье и выходные дни включительно при условии, что погрузка в вышеупомянутые дни не запрещена законом или не запрещена нормами и правилами порта погрузки); для целей соблюдения требований, указанных в сопроводительных документах, полным грузом считается общий объем груза, погруженный на судно в соответствии с коносаментом. В случае приостановки погрузки ввиду неблагоприятных погодных условий время приостановки не учитывается в качестве простоя.

5.3 Если судно, помещенное Покупателем для погрузки, нуждается в подготовке (очистке) резервуаров или любых других действиях, которые влияют на время начала / продолжительность периода погрузки и стоянки, и Покупатель не заявил о необходимости осуществления вышеуказанных действий при назначении судна, Продавец имеет право допустить судно, как только оно будет готово, к ближайшему свободному причалу, без возложения на него ответственности за простой судна.

5.4 Если все судно загружено товарами, приобретенными у Продавца, время простоя прекращается при отсоединении грузовых шлангов по завершении погрузки. В случае многоэтапной или частичной погрузки груза, перерыв прекращается по завершении погрузки товара Продавца.

5.5. Простой судна оплачивается стороной, ответственной за его возникновение, на основании ставок чартера судна, осуществляющего доставку Товара. Если ставка за простой судна не установлена для чартера, такая ставка рассчитывается на основе требований Лондонской ассоциации танкерных брокеров («LTBP»), которая должна соответствовать судну, отгружающему Товары по настоящему Договору. Стоимость оценки ставки по LTBP оплачивается Покупателем.

5.6 В счет простоя не засчитывается, в том числе в случае нахождения судна в демередже, если демередж израсходован или пропущен:

- время, потраченное судном на переход от стоянки к указанному причалу после того, как оно предложило свое УГ, включая, помимо прочего, время, потраченное на швартовые операции и/или ожидание администратора порта, дополнительного буксирного судна и размещения трапа; или
- время обработки судна или подготовки к обработке балласта или бункеров, если таковые действия не выполняются одновременно с погрузкой или другими обычными грузовыми операциями, и не происходит

- by any delay due to fault, failure or inefficiency of the vessel; or
- awaiting tide, tug boats, pilot, convoy, daylight or moderation of weather prior to berthing, ice and for immigration, inward clearance, customs or pratique, sanitary formalities and safety meeting, unless any or all of these delays are occasioned by shifting berth for Seller's account; or
- as a result of strike, lockout, stoppage or restraint of labour; or
- time lost inspecting the vessel, surveyor and cargo calculations or as a result of vessel's preparing to loading or for its failure to load the Goods with prompt loading rate and efficiency including delays arising from any breakdown or incapacity of vessel's facilities; or
- prohibition of night time loading or berthing due to Buyer's or vessel owner's instructions or port and terminal regulations; or
- any delay or curtailment of the loading operations attributable to the vessel's agents, master, officers, crew, the Buyer, vessel's owner or operator; or
- time needed to amend the documents after loading has completed under the Buyer's request.

5.7 If the laytime allowance as provided hereunder is exceeded the Seller shall, except as hereinafter provided in this Clause, pay to the Buyer demurrage for all such excess time at the full rate specified in Clause 5.5 hereabove. In any case the Buyer is not to claim more than paid out by the Buyer for the laytime.

If however all or part of such demurrage is incurred due to force majeure circumstances as specified by Clause 11 of the present Contract, the rate of demurrage shall be reduced to one half of the established demurrage rate.

5.8 A demurrage claim will only be considered by the Seller provided that a fully documented claim submitted together with the following documentation:

- a) Buyer's invoice for demurrage; demurrage claim of the vessel's owner with the calculation;
- b) Buyer's detailed calculation of the amount

потеря времени или выполняется в соответствии с береговыми ограничениями; или
- любая задержка из-за неисправности, отказа или неэффективности судна; или
- время, проведенное в ожидании прилива, буксира, пилота, конвоя, наступления светового дня или благоприятных погодных условий перед причалом, льдом и для передвижения, таможенного оформления, прохождения таможи или практики, санитарных процедур и совещания по безопасности, за исключением случаев, когда какие-либо или все из этих задержек не вызваны изменением причала погрузки по решению Продавца; или
- время, потраченное в результате забастовки, локаута, остановки или ограничения трудового времени; или
- потерянное время при проверке судна, сюрвейере и расчетах груза или в результате подготовки судна к погрузке или его неспособности загрузить груз достаточно быстро и качественно, включая задержки, возникающие ввиду любой поломки или неспособности оборудования судна; или
- время, потраченное на запрет погрузки или стоянки в ночное время из-за указаний Покупателя или владельца судна или правил порта и терминала; или
- любая задержка или прекращение операций по погрузке, вызванные агентами судна, капитаном, должностными лицами, экипажем, Покупателем, владельцем судна или оператором; или
- время, необходимое для внесения изменений в документы после завершения погрузки по запросу Покупателя.

5.7 В случае превышения допустимого времени простоя, предусмотренного настоящим Договором, Продавец обязан, за исключением случаев, указанных в настоящем пункте, оплачивать Покупателю демередж за такое превышение времени по полной ставке, указанной в пункте 5.5 настоящего Договора. Покупатель не в праве требовать выплаты большей компенсации, чем сумма, оплаченная Покупателем по факту времени простоя.

Однако, если все или часть такого простоя возникла ввиду возникновения форс-мажорных обстоятельств, как указано в пункте 11 настоящего Договора, ставка демереджа должна быть уменьшена до половины установленного показателя простоя.

5.8 Требование о возмещении убытков будет рассматриваться Продавцом только при условии, что он подан вместе с нижеперечисленными документами:

- a) счетом, выставленным Покупателем за простой; требование демереджа владельца судна с подробной калькуляцией;

<p>claimed;</p> <p>c) Copy of statements of facts/time sheet, letters of protest;</p> <p>d) Copy of C/P or freight agreement is received within 45 (forty five) days from the date on which notice of readiness to load (N.O.R.) is given. The claims for the amounts less than 1 000 (one thousand) US dollars shall not be considered and paid.</p> <p>5.9 If the vessel concerned loads oil products purchased by the Buyer from the Seller as well as other oil products at the same loading port, the Seller's liability to the Buyer for demurrage under the foregoing provisions shall be limited by the demurrage, actually caused by the Seller.</p> <p>5.10 Payment of due demurrage shall be made on Buyer's demand and shall be paid in EURO to Buyer's account with a bank nominated by the Buyer or in such other manner as may be agreed between the Seller and the Buyer.</p> <p>6. RISK AND PROPERTY</p> <p>6.1. The risk and property for the Goods supplied under the terms of the Contract shall pass to Buyer at the loading port as the Goods pass the loading vessel's permanent hose connection.</p> <p>7. TERMS OF PAYMENT</p> <p>7.1. The estimated cost of the Goods delivered hereunder makes up to 500 000 000,00 (five hundred million) Euro. The cost is based upon the oil products prices operating for the date of the Contract conclusion and shall not be obligatory for the Parties' executing the present Contract.</p> <p>7.2 100% pre-payment of the agreed monthly parcel of Goods to be made no later than two banking days before the end of the month preceding the month of parcel pricing. If 100% prepayment of the agreed monthly parcel is not possible to be effected not later than two banking days before the end of the month preceding the final pricing month due to the date of nomination of the monthly parcel of goods or part of it, payment for the agreed parcel of goods is to be made within 2 (two) banking days from the date of the invoice issued by the Seller.</p> <p>7.3 The payment should be effected against the</p>	<p>б) подробным расчетом Покупателя запрошенной суммы;</p> <p>в) копиями акта учета стояночного времени судна / листа учета времени грузовых операций, письма протеста;</p> <p>г) копией договора о фраговании судна или договора перевозки, полученным в течение 45 (сорока пяти) дней с даты подачи уведомления о готовности к погрузке (УГ). Требования на сумму менее 1 000 (одна тысяча) долларов США не рассматриваются и не оплачиваются.</p> <p>5.9 Если соответствующее судно загружает нефтепродукты, приобретенные Покупателем у Продавца, а также другие нефтепродукты в том же порту погрузки, ответственность Продавца перед Покупателем за демередж, согласно вышеуказанным положениям, ограничивается демереджем, фактически вызванным Продавцом.</p> <p>5.10 Оплата надлежащего демереджа производится по требованию Покупателя и выплачивается в евро путем перевода средств на счет Покупателя в банке, указанном Покупателем, или иным способом, согласованным между Продавцом и Покупателем.</p> <p>6. ВОЗНИКАЮЩИЕ РИСКИ И ИМУЩЕСТВЕННЫЕ ПРАВА</p> <p>6.1. Риск и имущественное право на Товары, поставляемые в соответствии с условиями Договора, переходят к Покупателю в порту погрузки в момент их прохождения через постоянное соединение шланга погрузочного судна.</p> <p>7. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ</p> <p>7.1 Ориентировочная стоимость Товара, поставляемого по настоящему Контракту, составляет до 500 000 000,00 (пятьсот миллионов) евро. Данная стоимость основана на ценах на нефтепродукты, действующих на дату заключения Контракта, и не является обязательной для Сторон при исполнении Контракта.</p> <p>7.2 100% предоплата согласованной ежемесячной партии Товара осуществляется не позднее, чем за два банковских дня до окончания месяца, предшествующего месяцу окончательного ценообразования партии. В случае, если осуществление 100% предоплаты согласованной месячной партии является невозможным не позднее, чем за два банковских дня до окончания месяца, предшествующего месяцу окончательного ценообразования, по причине даты номинации месячной партии товара либо ее части, оплата согласованной партии товара осуществляется в течение 2 (двух) банковских дней от даты инвойса, выпущенного Продавцом.</p> <p>7.3 Оплата должна быть произведена на основании</p>
---	--

Seller's invoice and letter of guarantee from the Seller and the letter of guarantee to the Buyer's bank (if necessary).

7.4 Should final cost of the shipped Goods be less or more than the sum of the advance payment, received by the Seller the Parties shall effect final settlement by bank remittance within 2 banking days from the date of invoicing with specifying the final price and the cost of Goods – provided the Reconciliation report signed by Parties is available. Reconciliation report is to be provided by the Seller not later than 5 (five) working days after last pricing date, or the last date of delivery, whichever occurs later.

7.5 All the penalties hereunder are to be paid by the Party in fault to the other Party within 10 (ten) banking days from the receipt of the fully documented claim (invoice).

7.6 The currency of payment is EURO.

7.7. All the bank fees, connected with execution of the present Contract, in the territory of the Seller are to be borne by the Seller, and by the Buyer outside the territory of the Seller.

7.8. The date of payment is the date of money receipt to the settlement account of the Seller.

7.9. The payment amount is the amount received to the account of the Seller.

7.10. The Buyer and the Seller make all payments through accounts and correspondent accounts exclusively in the European banks.

7.11 Final settlement for each cargo shall be made against presentation of the following documents:

- full set (3/3) of clean original Bills of Lading or certified copies made out or endorsed to the order of Buyer or to Buyer's bank;
- commercial invoice (fax or PDF acceptable) complying with the requirements of this Clause 6; and
- Certificate of quality,
- Certificate of quantity,

Buyer is obliged to pay under the present Contract observing Seller's banking instructions as stipulated in the Seller's invoice and this contract.

Currency of payment: EURO.

7.12 It is a condition of the Contract that the Buyer executes his obligations under the Clause 6 of the present Contract. Any failure either in whole or in part by the Buyer to comply with any such

выставленного Продавцом счета и предоставления гарантийного письма от Продавца и гарантийного письма в банк Покупателя (при необходимости).

7.4. Если окончательная стоимость отгруженного Товара будет меньше или больше суммы авансового платежа, полученного Продавцом, Стороны производят окончательный взаиморасчет путем банковского перевода в течение 2 банковских дней с даты выставления счета с указанием окончательной цены и стоимости товаров – при условии наличия отчета о сверке, подписанного обеими Сторонами. Отчет о сверке должен быть предоставлен Продавцом не позднее, чем через 5 (пять) рабочих дней с даты согласования финальной стоимости или последней даты поставки, в зависимости от того, какое событие наступит позже.

7.5. Все штрафные санкции по настоящему Договору должны быть оплачены виновной Стороной в адрес другой стороны в течение 10 (десяти) банковских дней с момента получения соответствующе оформленной и подкрепленной документами претензии (счета-фактуры).

7.6 Валютой платежа является евро.

7.7. Все банковские сборы, связанные с исполнением настоящего Договора, на территории Продавца оплачиваются Продавцом и Покупателем за пределами территории Продавца.

7.8. Датой оплаты считается дата поступления денег на расчетный счет Продавца.

7.9. Сумма платежа – сумма, поступившая на счет Продавца.

7.10. Покупатель и Продавец осуществляют все платежи через счета и корреспондентские счета исключительно в европейских банках.

7.11 Окончательный расчет по каждому грузу производится на основании предоставления следующих документов:

- полного комплекта (3/3) чистых оригиналов коносаментов или заверенных копий, оформленных или утвержденных на имя Покупателя или банка Покупателя;
- счёта-фактуры (принимаются копии, высланные по факсу или в формате PDF), в соответствии с требованиями пункта 6 настоящего Договора; а также
- сертификата качества груза,
- справки о количестве груза.

Покупатель обязан произвести оплату в соответствии с условиями настоящего Договора, соблюдая банковские инструкции Продавца, указанные в счете-фактуре Продавца и настоящем Договоре.

Валюта платежа: евро.

7.12 Условием настоящего Договора является выполнение Покупателем своих обязательств по пункту 6 настоящего Договора. Любое невыполнение Покупателем каких-либо таких обязательств

obligations shall be a breach of conditions of the present Contract. On the occurrence of such a breach and for as long as such breach is continuing the Seller may at any time notice the Buyer forthwith to:

- terminate the Contract; and/or
- terminate without prejudice to the right, suspend all or any supplies of petroleum products.

The Parties shall be liable for all losses suffered by any party as a result of other party's breach. Termination of the Contract hereunder shall be without prejudice to any right of action or claim accrued on or before the date of the Contract termination.

7.13 The Buyer shall transfer to the Seller's account the funds in the amount of 10% of the cost of the max monthly Goods lot (nominal quantity without taking into account the positive option) calculated at the provisional price of the first agreed monthly Goods lot (Contract security) within 2 (two) banking days from the date of the Seller's invoicing. The date when the money funds are credited to the Seller's account is deemed the date of the Contract Security payment. To secure the Buyer's performance of its obligations under the Supply Contract the Contract Security shall remain on the Seller's account till their complete fulfillment by the Buyer. The Contract Security shall be returned to the Buyer under its written request after the final settlement of the Parties under the Contract, or may be used for repayment of the Buyer's outstanding amounts to the Seller under the Contract.

If the Buyer is unable to transfer funds, the Buyer has the right to provide a bank guarantee of the Buyer's proper fulfillment of the terms of the Contract for the specified amount of funds issued by a bank that has a rating assigned by the international rating agency Moody's at least Ba1 and / or Fitch at least BB + and / or Standard and Poor's is not lower than BB + or another bank agreed by the Parties. The bank guarantee is valid for at least 300 calendar days. All banks' expenses under the guarantee, including the commission for advising the bank guarantee by the Seller's bank at the buyer's expense. The text of the bank guarantee must be previously agreed with the Seller in writing. The bank guarantee must be issued through the SWIFT system.

полностью или частично является нарушением условий Договора. В случае возникновения и в случае обнаружения факта нарушения условий договора, Продавец может в любое время незамедлительно уведомить Покупателя о:

- расторжении Договора; и / или
- прекращении без ущерба правам, приостановлении всех или любых поставок нефтепродуктов.

Стороны несут ответственность за все убытки, понесенные любой из сторон в результате нарушения условий Договора другой стороной. Прекращение действия настоящего Договора не должно наносить ущерба какому-либо праву на предъявление иска или выставление платежного требования, начисленного на дату или до даты прекращения действия Договора.

7.13 Покупатель обязан в течение 2 (двух) банковских дней от даты выставления Продавцом соответствующего счета перечислить на его счет денежную сумму в размере 10% от стоимости максимальной месячной партии Товара (номинальное количество без учета положительного опциона), рассчитанной по предварительной цене первой согласованной месячной партии Товара (Контрактное обеспечение). Датой внесения Контрактного обеспечения считается дата зачисления денежных средств на счет Продавца. Для обеспечения исполнения Покупателем своих обязательств по Договору поставки Контрактное обеспечение находится на счету у Продавца до полного исполнения Покупателем своих обязательств. Контрактное обеспечение на основании письменного заявления Покупателя возвращается ему после полного расчета Сторон по Договору, либо может быть использовано для погашения сумм задолженностей по Договору Покупателя перед Продавцом.

В случае невозможности Покупателем перечислить денежные средства, Покупатель имеет право предоставить банковскую гарантию надлежащего выполнения Покупателем условий Договора на указанную сумму денежных средств, выданную банком, имеющим рейтинг, присвоенный международным рейтинговым агентством Moody's не ниже Ba1 и/или Fitch не ниже BB+ и/или Standard and Poor's не ниже BB+ либо иным банком, согласованным Сторонами. Срок действия банковской гарантии не менее 300 календарных дней. Все банковские расходы по гарантии, в том числе комиссия за авизование банковской гарантии банком Продавца – за счёт покупателя. Текст банковской гарантии должен быть предварительно письменно согласован с Продавцом. Банковская гарантия должна быть выдана по системе SWIFT.

8. SUPPLY AND TEST METHOD

8. ПРОЦЕДУРА ПОСТАВКИ И ПРОВЕДЕНИЯ

<p>8.1. Method and Rate of Supply The Goods shall be supplied by the Seller to the Buyer free of expense, in bulk free on board of the vessel provided or procured by the Buyer at a loading port(s) as agreed.</p> <p>8.2 Measurement Sampling and Testing An independent inspection shall be carried out at the loading port by an independent inspector who is mutually agreed by both the Buyer and the Seller. The Seller and the Buyer shall jointly appoint an independent inspector and all inspection charges shall be shared equally by both parties. The inspector's report shall be made available to both Parties.</p> <p>The quantity of the Goods in each cargo shall be determined by measurement, sampling and testing in the manner customary at the loading port <i>ex shore tanks</i>. Quantity stated in the B/L in metric tons in vacuum and confirmed by inspector's certificate of quantity shall be final and binding on both Parties (save for fraud or manifest error).</p> <p>The quality to be based on volumetric composite sample drawn <i>ex shore tanks</i> nominated for loading.</p> <p>The certificates of quantity and quality issued by the independent inspector with respect to the cargo loaded shall, except in cases of manifest error or fraud, be conclusive and binding on both parties for invoicing purposes but without prejudice to the rights of either party to file a claim for quantity and/or quality.</p> <p>8.3. A sufficient quantity of the relevant representative samples shall be correctly taken at each loading port and kept in accordance with internationally recognized methodology and practice.</p> <p>9. EXCEPTIONS</p> <p>9.1. Neither the Seller, nor the Buyer shall be responsible for any failure to fulfill their respective obligations under the Contract (other than the payment of money, provision of security) if fulfillment has been delayed, hindered, interfered with, curtailed or prevented:</p> <p>9.1.1. by any circumstance whatsoever which is not within the control of the Seller or the Seller's suppliers or of the Buyer as the case may be; or</p>	<p>ИСПЫТАНИЙ</p> <p>8.1. Метод и норма поставки Товар должен быть доставлен Продавцом Покупателю бесплатно, целиком бесплатно на борту судна, предоставленного или обеспеченного Покупателем в порту (ах) погрузки в соответствии с договоренностью.</p> <p>8.2. Отбор проб и тестирование образцов В порту погрузки должна осуществляться независимая проверка независимым инспектором, согласованным совместно как Покупателем, так и Продавцом. Продавец и Покупатель должны совместно назначить независимого инспектора, и все расходы на проверку распределяются поровну между обеими Сторонами. Отчет инспектора о результатах проверки должен быть доступен для обеих Сторон.</p> <p>Количество Товара в каждой партии груза определяется путем измерения, отбора проб и испытаний в порядке, установленном в порту погрузки. Количество, указанное в коносаменте в метрических тоннах в вакууме и подтвержденное в сертификате количества инспектора, является окончательным и обязательным для обеих Сторон (за исключением случаев обмана или явной ошибки).</p> <p>Качество должно оцениваться на основании результатов теста объемного композита проб, взятых с береговых резервуаров, номинированных к погрузке.</p> <p>Сертификаты количества и качества, выданные независимым инспектором в отношении погруженного груза, должны, за исключением случаев нахождения явной ошибки или выявления мошенничества, быть окончательными и обязательными к соблюдению для обеих Сторон, а также служить основой для выставления счетов, но без ущерба для имеющих у любой из Сторон прав на подачу претензий к количеству и/или качеству Товара.</p> <p>8.3. В каждом порту погрузки должно быть корректным образом взято достаточное количество соответствующих репрезентативных образцов и храниться в соответствии с международно признанной методологией и практикой.</p> <p>9. ИСКЛЮЧЕНИЯ</p> <p>9.1. Ни Продавец, ни Покупатель не несут ответственность за неисполнение своих обязательств по Договору (за исключением выплаты денежных средств, предоставления гарантий), если их выполнение было отложено, затруднено, осложнено, ограничено или приостановлено:</p> <p>9.1.1. любыми обстоятельствами, находящимися вне контроля Продавца, поставщиков Продавца или Покупателя, в зависимости от ситуации; или</p>
--	--

9.1.2. by any curtailment, failure or cessation of supplies of the Goods from any of the Seller's or the Seller's suppliers' sources of supply (whether in fact sources of supply for the purposes of the Contract or not); or

9.1.3. by any compliance with any law, regulation or ordinance, or with any order, demand or request of any international, national, port, transportation, local or other authority or agency or of any body or person purporting to be or to act for such authority or agency or any corporation directly or indirectly controlled by any of them; or

9.1.4. by any strike, lockout or labour disputes (whether or not the Seller, the Seller's suppliers or the Buyer as the case may be are party thereto or would be able to influence or procure the settlement thereof).

9.2. If by reason of any of the causes referred to in Clause 11.1 either the availability from any of the Seller's sources of supply of Goods, whether deliverable under the Contract or not, or the normal means of transport of such Goods is delayed, hindered, interfered with, curtailed or prevented, then the Seller shall be at liberty to withhold, reduce or suspend supplies hereunder to such extent as the Seller in his absolute discretion may think fit, and the Seller shall not be bound to purchase or otherwise make good shortages resulting from any such cause.

9.3. No curtailment or suspension of deliveries, or acceptance of deliveries, pursuant hereto shall operate to extend the term of the Contract or to terminate the Contract. Shipments of Goods or any portion thereof, the delivery or acceptance of which has been prevented by any of the causes referred to in Clause 11.1., shall be deducted from the amount required to be delivered and received hereunder unless otherwise agreed. Performance under the Contract shall resume to the extent made possible by the end or amelioration of the cause(s) referred to in Clause 11.1.

10. APPLICABLE LAW AND ARBITRATION

10.1. All disputes and disagreements, which may arise in connection with the execution of the present Contract, including those related to its breaching,

9.1.2. сокращением, отказом или прекращением поставки Товаров из любых источников поставки Продавца или поставщиков Продавца (вне зависимости от того, являются ли они источниками поставки для целей настоящего Договора); или

9.1.3. соблюдением любых законов, правил или постановлений, или выполнением любых распоряжений, требований или запросов любого международного, национального, портового, транспортного, местного или другого административного органа или учреждения или любого юридического или физического лица, претендующего на то, чтобы выступать или действовать от имени такого административного органа или учреждения, или любой корпорации, прямо или косвенно контролируемого любым из них; или

9.1.4. любыми забастовками, массовыми увольнениями или трудовыми спорами (вне зависимости от того, являются ли Продавец, поставщики Продавца или Покупатель, в зависимости от обстоятельств, сторонами настоящего Договора или могут ли они влиять на них или обеспечить их урегулирование).

9.2. Если в силу возникновения любых из причин, указанных в пункте 11.1, наличие Товара, вне зависимости от того, подлежит ли такой Товар поставке по Договору, на любом из источников поставки Продавца, или использование обычных средств транспортировки такого Товара откладывается, затрудняется, осложняется, ограничивается или приостанавливается, Продавец имеет право задержать, сократить или приостановить поставки по настоящему Договору в той степени, в которой Продавец по своему усмотрению сочтет это целесообразным, и Продавец не обязан приобретать или иным образом восполнять нехватку, возникшую вследствие любой такой причины.

9.3. Никакие сокращения или приостановки, или принятие поставок в соответствии с настоящим Договором не должны продлевать срок действия Договора или прекращать действие Договора. Поставки Товара или любой его части, доставка или получение которых было отменено вследствие возникновения какой-либо из причин, перечисленных в пункте 11.1., вычитаются из количества товара, подлежащего доставке и получению по настоящему Договору, если Сторонами не согласовано иное. Выполнение обязательств по Договору должно возобновиться в той мере, как это возможно к моменту устранения или уменьшения причин (причины), перечисленных в пункте 11.1.

10. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И АРБИТРАЖ

10.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в связи и из исполнения настоящего Договора, в том числе касающиеся его нарушения,

termination and invalidity shall be settled by the Parties by means of negotiations.

10.2. In case the disputes are not settled by means of negotiations, all disputes, disagreements or demands which may arise from the present Contract or in connection with it including those related to its amending, termination, execution, invalidity or interpretation shall be referred to and finally resolved by arbitration under the LCIA Rules, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this clause.

10.3. The number of arbitrators shall be three. The seat, or legal place, of arbitration shall be London, United Kingdom. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The governing law of the contract shall be the substantive law of England and Wales.

11. FORCE MAJEURE

11.1. Neither Party shall be liable for any failure to perform any term of the Contract if its performance has been delayed, hindered, or prevented by a "force majeure event". For the purpose of this Contract, a force majeure event shall be any event which is unforeseeable, unavoidable, and is not within the control of the Party affected, notwithstanding the reasonable care of, or the taking of reasonable steps by, the Party affected.

11.2. Where Clause 11.1 applies, the Seller shall not be obligated to sell or deliver nor shall the Buyer be obligated to purchase or receive goods to the extent that a force majeure event prevents, restricts or delays the production, transportation, sale, delivery or receipt of goods, and, in the case of the Seller, whether the force majeure event affects the Seller indirectly by affecting the Seller's suppliers. A force majeure event shall include, but not be limited to:

11.2.1. compliance with a direction or request of any government or person purporting to act with governmental authority, including without limitation Concern Belneftekhim;

11.2.2. total or partial expropriation, nationalization, confiscation, requisitioning or abrogation or breach of a government contract or concession;

11.2.3. closing or restriction on the use of a port, pipeline or railway;

11.2.4. maritime peril, storm, earthquake, flood;

прекращения и недействительности, Стороны разрешают путем прямых переговоров.

10.2. В случае невозможности разрешения спорных вопросов посредством переговоров все споры, разногласия или требования, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе, связанные с его изменением, расторжением, исполнением, недействительностью или толкованием, должны быть переданы и окончательно разрешены арбитражем в соответствии с Регламентом Лондонского Международного арбитражного суда (LCIA), который в результате ссылки на него считается частью настоящей оговорки.

10.3. Количество арбитров – три. Местом или юридическим местом арбитража является Лондон, Великобритания. Язык, который будет использоваться в арбитражном разбирательстве, - английский. Правом, регулирующим настоящий Контракт, является материальное право Англии и Уэльса.

11. ФОРС-МАЖОР

11.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности за невыполнение каких-либо условий Договора, если их выполнение было отложено, затруднено или не произведено в связи с наступлением «форс-мажорного обстоятельства». Для целей настоящего Договора форс-мажорным обстоятельством является любое обстоятельство, которое является непредвиденным, неизбежным и не поддающимся контролю затрагиваемой Стороны, несмотря на разумные меры предосторожности или принятие разумных мер затрагиваемой Стороной.

11.2. В случае если применяется пункт 11.1, Продавец не обязан продавать или доставлять, а Покупатель не обязан приобретать или получать товары в той степени, в которой форс-мажорное обстоятельство препятствует, ограничивает или откладывает производство, транспортировку, продажу, доставку или получение товара, и, в случае форс-мажорных обстоятельств в отношении Продавца, вне зависимости от того, затрагивают ли форс-мажорные обстоятельства Продавца косвенно посредством влияния на поставщиков Продавца. Форс-мажорные обстоятельства включают, в частности (но не ограничиваясь):

11.2.1. соблюдение указаний или требований любого правительства или лица, действующего совместно с органами государственной власти, включая без ограничений концерн «Белнефтехим».

11.2.2. полное или частичное принудительное отчуждение, национализация, конфискация, изъятие или аннулирование или нарушение государственного контракта или концессионного договора;

11.2.3. закрытие или ограничение на использование порта, трубопровода или железной дороги;

11.2.4. морской риск, шторм, землетрясение,

<p>11.2.5. accident, fire, explosion;</p> <p>11.2.6. hostilities or war (declared or undeclared), embargo, blockade, riot, civil unrest, sabotage, revolution, insurrection;</p> <p>11.2.7. strikes (including sympathy strikes), grievances, actions by or among workers or labour groups or lock-outs (whether or not such labour difficulties could be settled by acceding to any demands of any such labour group(s) or individuals);</p> <p>11.2.8. loss or shortage of producing, delivery or transportation facilities (including transportation to the Seller or the Seller's supplier and facilities at JSC "MOZYR OIL REFINERY"), caused by circumstances beyond the reasonable control of the Party affected; or</p> <p>11.2.9. any event reasonably beyond the control of the Party affected, whether or not similar to those listed above, including without limitation any failure of Seller's supplier to deliver Goods due to any of the events set forth hereinabove.</p> <p>11.3. In this Clause 11, "transportation" means transportation of Goods to the Seller or to the Seller's supplier.</p> <p>11.4. On the occurrence of any force majeure event, the Party so affected shall:</p> <p>11.4.1. within five (5) working days give a written notice of such event to the other Party. Such notice shall contain an estimate of the expected duration of the force majeure event and the effect it has had on performance of the Contract;</p> <p>11.4.2. use reasonable endeavours to mitigate the effect of such force majeure event on its obligations performance under the Contract and resume full performance of such obligations as soon as possible;</p> <p>11.4.3. upon request of the other Party, provide evidence of the force majeure event in the form of a certificate issued by the relevant Chamber of Commerce.</p> <p>11.5. Failure of a Party to comply with the requirements of Clause 11.4 shall make the failing Party responsible for loss and damages that could otherwise have reasonably been avoided had the requirements been complied with.</p> <p>11.6. If any force majeure event exceeds twenty (20) consecutive calendar days, the Seller and the Buyer shall meet and discuss the most appropriate course of action in view of the circumstances. If the</p>	<p>наводнение;</p> <p>11.2.5. аварийную ситуацию, пожар, взрыв;</p> <p>11.2.6. военные действия или войну (объявленную или необъявленную), эмбарго, блокаду, бунт, гражданские беспорядки, саботаж, революцию, восстание;</p> <p>11.2.7. забастовки (включая забастовки солидарности), трудовые конфликты, действия со стороны рабочих или между рабочими или трудовыми группами или локауты (независимо от того, могут ли такие трудовые конфликты быть разрешены путем принятия каких-либо требований любой такой группы(групп) работников или отдельных лиц);</p> <p>11.2.8. потерю или нехватку объектов и средств производства, доставки или перевозки (включая транспортировку Продавцу или поставщику Продавца и объекты ОАО «Мозырский НПЗ»), вызванные обстоятельствами, не подлежащими разумному контролю затрагиваемой Стороны; или</p> <p>11.2.9. любое событие, находящееся вне разумного контроля затрагиваемой Стороны, независимо от того, являются ли они аналогичными перечисленным выше, в том числе без ограничений отказ любого поставщика Продавца поставлять Товары в связи с наступлением любого из событий, указанных выше.</p> <p>11.3. В данном пункте 11 «транспортировка» означает перевозку Товаров Продавцу или поставщику Продавца.</p> <p>11.4. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств затрагиваемая Сторона должна:</p> <p>11.4.1. в течение пяти (5) рабочих дней направить письменное уведомление о наступлении таких обстоятельств другой Стороне. Такое уведомление должно содержать указание предполагаемой продолжительности форс-мажорных обстоятельств и влияние, которое они оказывают на исполнение Договора;</p> <p>11.4.2. прилагать разумные усилия для снижения влияние таких форс-мажорных обстоятельств на исполнение обязательств по Договору и возобновление полного исполнения таких обязательств в самое ближайшее время;</p> <p>11.4.3. по запросу другой Стороны представить документы, подтверждающие наступление форс-мажорных обстоятельств в виде справки, выданной соответствующей Торговой палатой.</p> <p>11.5. В случае несоблюдения Стороной требований пункта 11.4 ответственность за убытки и ущерб, которых можно было бы избежать, если бы требования были соблюдены, возлагается на Сторону, допустившую нарушение.</p> <p>11.6. Если действие каких-либо форс-мажорных обстоятельств превышает двадцать (20) последовательных календарных дней, Продавец и Покупатель должны встретиться и обсудить наиболее</p>
--	---

Parties do not agree on an appropriate course of action, the Party awaiting the performance subject to suspension due to force majeure shall be entitled to immediately terminate the Contract, by notice of termination which shall take effect on the date of its receipt. Neither Party shall have any further liability to the other Party in respect of such delivery except for the rights and remedies previously accrued. In the event of termination under this Clause, the Seller shall be obliged to return to the Buyer's nominated bank account the advance payment, net of any amounts owing under the Contract, within ten (10) working days of the Buyer's written request to do so.

11.7. The provisions under this Clause 11 shall not relieve the Buyer of any of its obligations to make payments to the Seller due under the Contract.

12. APPOINTMENT OF EXPERTS

12.1. Where pursuant to any provision in the Contract a matter is required to be determined by an expert, the expert shall be a person fitted by the possession of expert knowledge for the determination of the matter in question. The expert shall be appointed by agreement between the Seller and the Buyer, or, in default of such agreement, by the President for the time being of the Institute of Petroleum in London.

12.2. The Seller and the Buyer shall furnish the expert with all written or oral information which he may reasonably require for his determination.

12.3. The cost of the services of the expert, if appointed, shall be shared equally between the Seller and the Buyer.

13. LIMITATION OF LIABILITY

13.1. Except as expressly provided for in the Contract, neither the Seller nor the Buyer will be liable for consequential, indirect or special losses or special damages of any kind arising out of or in any way connected with the performance or failure to perform the Contract.

13.2. The Seller shall in no circumstances be liable for more than the difference between the agreed selling price and the market price of the Product, based on the nearest available market, at the date of any breach of the Contract and will not

подходящий порядок действий с учетом обстоятельств. Если Стороны не могут договориться о соответствующем порядке действий, Сторона, ожидающая исполнения обязательств, исполнение которых было приостановлено в связи с наступлением форс-мажорных обстоятельств, имеет право немедленно расторгнуть Договор, направив уведомление о расторжении Договора, Договор считается расторгнутым на день получения такого уведомления другой Стороной. Ни одна из Сторон не несет какой-либо дополнительной ответственности перед другой Стороной в отношении такой доставки, за исключением ранее существующих прав и средств защиты. В случае расторжения Договора в соответствии с настоящим пунктом, Продавец обязан вернуть на указанный Покупателем банковский счет предоплату за вычетом любых сумм, причитающихся ему по Договору, в течение десяти (10) рабочих дней с момента получения соответствующего запроса Покупателя, оформленного в письменном виде.

11.7. Положения настоящего пункта 11 не освобождают Покупателя от каких-либо обязательств по оплате Продавцу причитающихся по Договору платежей.

12. НАЗНАЧЕНИЕ ЭКСПЕРТОВ

12.1. В случае если в соответствии с каким-либо положением Договора вопрос подлежит рассмотрению экспертом, такой эксперт должен быть лицом, обладающим специальными знаниями для рассмотрение данного вопроса. Эксперт назначается по соглашению между Продавцом и Покупателем или, в случае отсутствия такого соглашения, действующим Директором Института нефти в Лондоне.

12.2. Продавец и Покупатель должны предоставить эксперту в письменной и устной форме всю информацию, которая может ему потребоваться для вынесения его решения.

12.3. Стоимость услуг эксперта, в случае его назначения, распределяется поровну между Продавцом и Покупателем.

13. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

13.1. За исключением случаев, прямо предусмотренных в Договоре, ни Продавец, ни Покупатель не несут ответственности за косвенные, не прямые или специальные потери или специальные убытки любого вида, возникшие в случае наступления определенных в Договоре обстоятельств, возникших в результате или каким-либо образом связанных с исполнением или неисполнением настоящего Договора.

13.2. Продавец ни при каких обстоятельствах не несет ответственность больше, чем разница между согласованной ценой продажи и существующей рыночной ценой Товара на ближайшем доступном рынке, на дату любого нарушения Договора и не

be liable for any loss of profit, wasted overheads or other loss in whatever form. Claims for damages by the Party must be fully documented and received by the Seller within one (1) year from the date of delivery of the Goods.

14. LIABILITIES OF THE PARTIES

14.1. The Parties acknowledge that the Seller has a legitimate interest in ensuring prompt payment under the Contract. Should the Buyer breach the terms of payment stipulated in the Contract and corresponding additional agreements, the Buyer shall pay to the Seller liquidated damages of 0.1% of the amount outstanding per full bank day of the payment delay. Should the Buyer fail to make 100% payment of Goods cost within 2 days of the time stipulated for payment, the Seller has the right, at its sole discretion, to terminate the Contract by written notice to the Buyer and without further liability upon the Seller.

The Seller and the Buyer are relieved from any responsibility for the partial or complete default of their obligations under the Supply Contract, if they prove by the documents that proper fulfillment of their obligations became impossible due to shut-down, unscheduled repairs of the JSC "MOZYR OIL REFINERY" facilities or due to force-majeure occurrence.

The Parties shall bear no responsibility for the failure to properly fulfil their obligations under the Contract by virtue of provisions of law or other laws and regulations (other documents binding for the Seller/consignor) currently in force that prevent the Contract fulfilment, adopted by the respective state authorities or organizations and Belarusian State Concern of Oil and Chemistry (Belneftekhim concern) in particular, in case they were adopted (published) after the Contract signing and directly affect its fulfillment.

14.2. The Parties acknowledge that the Seller has a legitimate interest in ensuring prompt and full loading of the stipulated quantity of Goods and that any failure of the Buyer to load the full quantity of Goods at the time specified in the Contract could cause the Seller significant loss and inconvenience. In particular, the Buyer understands that any such failure may cause the Seller to incur costs including, but not limited to, terminal storage charges, railway demurrage and / or infrastructure charges, and / or vessel demurrage in respect of other vessels. Accordingly, should the Buyer fail to load the full quantity of Goods at the time specified

несет ответственности за любые потери прибыли, издержки или иные расходы в любой форме. Требования Стороны о возмещении убытков должны быть полностью подтверждены документально и получены Продавцом в течение одного (1) года с даты поставки Товара.

14. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

14.1. Стороны признают, что Продавец имеет законное право в получении своевременной оплаты по Договору. В случае нарушения Покупателем условий оплаты, предусмотренных Договором и соответствующими дополнительными соглашениями, Покупатель выплачивает Продавцу исключительную договорную неустойку в размере 0,1% от суммы задолженности за полный банковский день задержки платежа. Если Покупатель не осуществляет 100% оплату стоимости Товара в течение 2 дней после наступления срока оплаты, Продавец имеет право по собственному усмотрению расторгнуть Договор путем направления письменного уведомления Покупателю и освобождаясь при этом от дальнейшей ответственности перед Покупателем.

Продавец и Покупатель освобождаются от любой ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору на поставку, если они подтверждают документами, что надлежащее выполнение таких обязательств стало невозможным из-за остановки, внепланового ремонта объектов ОАО «Мозырский НПЗ» или вследствие наступления форс-мажорных обстоятельств.

Стороны не несут ответственности за неисполнение своих обязательств по Договору надлежащим образом в силу действующих в настоящее время положений закона или других законодательных актов и нормативных документов (других документов, обязательных для Продавца/грузоотправителя), препятствующих исполнению Договора, принятых соответствующими государственными органами или организациями и, в частности, Белорусским государственным концерном по нефти и химии (концерном «Белнефтехим»), в случае, если они были приняты (выпущены) после подписания Договора и непосредственно влияют на его исполнение.

14.2. Стороны признают, что Продавец имеет законное право требовать своевременную и полную загрузку оговоренного количества Товара, и что любая неспособность Покупателя осуществить полную загрузку оговоренного количества Товара в срок, указанный в Договоре, может привести к значительным убыткам Продавца и причинить ему неудобства. В частности, Покупатель понимает, что любое такое нарушение может привести к тому, что Продавец понесет расходы, включая, помимо прочего, плату за хранение в портовом складе, простой железнодорожного транспорта и/или сборы за использование инфраструктуры и/или плату за

in the Contract:

14.2.1. the Buyer compensates to the Seller losses suffered, including, but not limited to the following: charges of the Seller for storage of the Goods in the tanks of the terminal and in tanks of park of the Ministry of Railways, charges of the Seller for using an infrastructure of the railways, other connected with this charges including demurrage claims of other vessels.

14.3. The Buyer shall exercise reasonable efforts to ensure that:

14.3.1. for vessels carrying persistent oil products as cargo, the vessel carries on board a certificate of insurance as described in the Civil Liability Convention for Oil Pollution Damage; and

14.3.2. the vessel has in place insurance cover for oil pollution no less in scope and amounts than available under the Rules of P&I Clubs entered into the International Group of P&I Clubs.

14.3.3. the vessel shall comply with the requirements of the International Ship and Port Facility Security Code and the relevant amendments to chapter XI of SOLAS (ISPS Code).

14.4. The Seller shall procure that the loading port/terminal/installation shall comply with the requirements of the International Ship and Port Facility Security Code and the relevant amendments to Chapter XI of SOLAS (ISPS Code).

15. ASSIGNMENT

15.1. Either party shall, having obtained the prior written consent of the other party, has the right at any time to assign to another company all or part of the rights and obligations to sell and deliver or buy and receive the Goods in accordance with the terms of the Contract. The assigning party shall remain responsible for the fulfilment of the terms and conditions of the Contract.

15.2. Any such assignment shall be effected by notice in writing from the assignor countersigned by the assignee to signify its acceptance of the obligations under the agreement. Upon the making of any such assignment, the assignor shall remain bound to perform or procure performance of the said obligations (as so accepted) by the assignee.

16. ANTI-BRIBERY AND CORRUPTION

простой судна в отношении других судов. Соответственно, если Покупатель не может осуществить полную загрузку оговоренного количества Товара в срок, указанный в Договоре:

14.2.1. Покупатель возмещает понесенные Продавцом убытки, в том числе, но не ограничиваясь: расходы Продавца за хранение Товара в цистернах терминала и в цистернах парка Министерства путей сообщения, расходы Продавца за использование железных дорог, другие связанные с этим сборы, включая претензии по простоям других судов.

14.3. Покупатель должен приложить разумные усилия для обеспечения того, чтобы:

14.3.1. для судов, перевозящих стойкие нефтепродукты в качестве груза, на судне имелся сертификат страхования, как указано в Конвенция о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью; и

14.3.2. на судне присутствовало страховое возмещение за ущерб от загрязнения нефтью не меньше по размеру и сумме, установленному правилами клубов «Защита и возмещение», входящих в Международную группу клубов «Защита и возмещение».

14.3.3. судно должно соответствовать требованиям Международного кодекса безопасности судов и портовых средств и соответствующим поправкам к главе XI Конвенции СОЛАС (Международного кодекса по охране судов и портовых средств).

14.4. Продавец должен обеспечить, чтобы порт/терминал/устройство погрузки соответствовали требованиям Международного кодекса по охране судов и портовых средств и соответствующим поправкам к главе XI SOLAS (Международного кодекса по охране судов и портовых средств).

15. ПЕРЕДАЧА ПРАВ

15.1. Любая из сторон, получив предварительное письменное согласие другой стороны, имеет право в любое время передать другой компании все или часть прав и обязанностей по продаже, доставке или покупке и получению Товара в соответствии с условиями Договора. Сторона, передающая права, остается ответственной за исполнение условий Договора.

15.2. Любая такая передача прав осуществляется путем письменного уведомления, направляемого Стороной, передающей права, в письменной форме, стороне, принимающей права, для обозначения принятия обязательств по Договору. После осуществления любой такой передачи Сторона, передающая права, остается обязанной исполнять или обеспечивать исполнение указанных обязательств (принятых) стороной, принимающей права.

16. АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ КОРРУПЦИИ

16.1. The Seller and the Buyer respectively warrant and undertake to the other that in connection with this Contract:

a) it has implemented adequate internal procedures designed to ensure it shall not authorise the giving or offering of any financial or other advantage with the intention of inducing or rewarding an individual or entity to improperly perform an activity undertaken in the course of an individual's employment or connected to an entity's business activities (the "Anti-Corruption Controls"); and

b) it has not authorised and it will not authorise, in connection with the performance of this Contract, any financial or other advantage to or for the benefit of any public official, civil servant, political party, political party official, candidate for office, or any other public or private individual or entity where such authorisation would violate the Anti-Corruption Controls.

In the event of any breach of the warranties and undertakings in Clauses a) and b) above, the non-breaching party may terminate this Contract with immediate effect upon written notice to the other party. The Contract is considered terminated at the time of receipt of this notice. This shall be the sole remedy available for a breach of the warranties and undertakings in Clauses a) and b).

17. OTHER CONDITIONS

17.1. The validity period of the present Contract shall be from the date of signing till 30th January, 2022, and regarding the mutual settlements and claims – till a complete fulfilment of the obligations by both Parties to the present Contract.

17.2. All additional agreements, Addenda and amendments to the present Contract are valid and form an integral part of the present Contract only if they are made in writing and signed by recognized representatives of both Parties.

17.3. The content of the present Contract, amendments and addendums to it as well as the information concerning its fulfillment by the Parties shall not be disclosed by either of the Party without a written consent from the other Party excluding the cases when this disclosure is required to fulfil the demands of state bodies that are authorized under the law to receive the information from the Parties or connected with court proceedings.

17.4. The present Contract, amendments and Addenda thereto, as well as invoices may be signed

16.1. Продавец и Покупатель соответственно гарантируют друг другу и обязуются друг перед другом, что в связи с настоящим Договором:

а) они внедрили адекватные внутренние процедуры, разработанные для обеспечения противодействия предоставлению или предложению каких-либо финансовых или иных преимуществ с целью побуждения или вознаграждения физического или юридического лица за ненадлежащее выполнение деятельности, в соответствии с его должностными функциями, или связанных с коммерческой деятельностью организации («Антикоррупционный контроль»); и

б) они не разрешают и не будут давать разрешение, в связи с исполнением настоящего Договора, на предоставление каких-либо финансовых или иных преимуществ для какого-либо государственного должностного лица, государственного служащего, политической партии, должностного лица политической партии, кандидата на должность или любого другого лица или организации, независимо от формы собственности, если такое разрешение нарушит правила Антикоррупционного контроля.

В случае любого нарушения гарантий и обязательств, указанных в пунктах а) и б) выше, не нарушающая сторона может расторгнуть настоящий Договор с немедленным вступлением в силу посредством направления уведомления, оформленного в письменной форме, другой стороне. Договор считается расторгнутым в момент получения данного уведомления. Это единственное средство правовой защиты, доступное в случае нарушения гарантий и обязательств, указанных в пунктах а) и б).

17. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

17.1. Срок действия настоящего Договора - с даты подписания до 30 января 2022 года, а в отношении взаиморасчетов и предъявления претензий - до полного исполнения обязательств обеими Сторонами настоящего Договора

17.2. Все дополнительные соглашения, дополнения и изменения к настоящему Договору действительны и являются неотъемлемой частью настоящего Договора, только если они заключены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.

17.3. Содержание настоящего Договора, изменений и дополнений к нему, а также информация, касающаяся его исполнения Сторонами, не подлежит разглашению ни одной из Сторон без письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда такое раскрытие необходимо для исполнения требований государственных органов, уполномоченных по закону получать информацию от сторон, или в связи с судебным разбирательством.

17.4. Настоящий Договор, изменения и дополнения к нему, а также счета-фактуры могут быть подписаны

by the Parties via telephone by using facsimile or e-mail communication, such documents having the same legal force as the originals. The following exchange of the originals is indispensable.

17.5. The Parties confirm that at the moment of concluding the present Contract they are duly registered and capable legal entities.

17.6. The Parties reciprocally admit that all announcements, notifications and other messages submitted in connection with or for the purpose of execution of the present Contract, all and any addendums and/or amendments thereto shall be considered duly sent and actually delivered official notifications provided that such messages are sent during the business hours (CET+2) via post, e-mail, telephone by using fax machine to the specified addresses recognized by the Parties as official contacts, with specifying all additional details agreed by the Parties. The technically and/or documentary proved submitting of such notification and the time of sending by one of the Parties of a notification to the address of the officially recognized contact of the other party shall be considered by the Parties as indisputable.

Should the specified details of the officially Recognized contact be changed the corresponding Party shall be obliged within 10 (ten) calendar days to officially notify the other Party in writing thereupon; otherwise the other Party is entitled to use the previously recognized details without prejudice to its status.

17.7. The Parties are obliged to submit and shall be liable for the completeness and timeliness of the submitted correspondence referring to the performance of the Contract, by sending this information to the addresses officially provided to each other. The date of receiving such information shall be the date of the postal stamp on the envelope or the date of registration at the forwarder of the place of receiving the correspondence; and in case the correspondence is submitted via facsimile or e-mail communication the date of sending the information shall be defined by the markings notifying the sending and confirming the date and time of the sending of information, fixed by the communication means.

17.8. In case if the calendar day defined for the purpose of the execution of the present Contract falls on a day off, the Parties shall use the calendar day of the next business day.

17.9. The Seller guarantees that the Goods to be delivered are free of any challenges by the third

Сторонами по телефону с использованием факсимильной связи или электронной почты, причем такие документы имеют такую же юридическую силу, что и оригиналами документов. Последующий обмен оригиналами документов является обязательным.

17.5. Стороны подтверждают, что на момент заключения настоящего Договора они являются должным образом зарегистрированными и правоспособными юридическими лицами.

17.6. Стороны взаимно признают, что все объявления, уведомления и другие сообщения, представленные в связи с настоящим Договором или для целей его исполнения, все и любые дополнения и/или поправки к нему считаются должным образом отправленными и фактически доставленными посредством официальных уведомлений при условии, что такие сообщения отправляются в рабочее время (CET + 2) по почте, электронной почте, телефону с использованием факса по указанным адресам, признанным Сторонами в качестве официальных контактов, с указанием всех дополнительных деталей, согласованных Сторонами. Технически и/или документально подтвержденное представление такого уведомления и времени отправки одной из Сторон уведомления по адресу официально согласованного контакта другой Стороны считаются Сторонами неоспоримыми.

В случае изменения указанных данных официально признанного контакта соответствующая Сторона обязана в течение 10 (десяти) календарных дней официально уведомить об этом другую Сторону в письменном виде; в противном случае другая сторона имеет право использовать ранее признанные данные без ущерба для своей правоспособности.

17.7. Стороны обязаны предоставить и несут ответственность за полноту и своевременность представленной корреспонденции, относящейся к исполнению Договора, путем отправки этой информации по адресам, официально предоставленным друг другу. Датой получения такой информации является дата почтовой отметки на конверте или дата регистрации экспедитором места получения корреспонденции; и в случае, если корреспонденция передается по факсимильной связи или электронной почте, дата отправки информации определяется отметками, уведомляющими об отправке и подтверждающими дату и время отправки информации, зафиксированными средствами связи.

17.8. В случае, если календарный день, определенный для целей исполнения настоящего Договора, приходится на выходной день, Стороны используют календарный день следующего рабочего дня.

17.9. Продавец гарантирует, что поставляемый Товар будет свободен от каких-либо требований со

<p>parties, assignment, lien or attachment.</p> <p>17.10. Without prejudice to other provisions of the present Contract and the order of execution thereof the Parties shall reciprocally confirm that the advance payment transferred to the Seller by the Buyer shall not be considered as a commercial loan.</p> <p>17.11. The Parties exclude the application of UNO Convention on International purchase and sale of Commodities of 1980 in regard to the present Contract.</p> <p>17.12. Unless otherwise agreed herein, No Party of the present Contract is entitled to delegate the rights and duties under the present Contract to the third party (including assignment and delegation of debts) without preliminary written consent of the other Party unless the Buyer concedes the rights under the present Contract to the financing organizations.</p> <p>17.13. The early termination of the Contract under the Parties agreement shall be drawn by signing a respective additional agreement.</p> <p>17.14. The Parties have defined the following: to consider the following postal details as their official addresses for the correspondence to be submitted to:</p>	<p>стороны третьих лиц, передачи прав, залога или ареста.</p> <p>17.10. Без ущерба для других положений настоящего Договора и порядка его исполнения стороны должны взаимно подтвердить, что авансовый платеж, переданный Продавцу Покупателем, не считается коммерческим займом.</p> <p>17.11. Стороны исключают применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 года в отношении настоящего Договора.</p> <p>17.12. Если иное прямо не предусмотрено в настоящем Контракте, ни одна из Сторон настоящего Договора не имеет права передавать права и обязанности по настоящему Договору третьей стороне (включая уступку и перевод долгов) без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев передачи Покупателем прав по настоящему Договору финансирующим организациям.</p> <p>17.13. Досрочное расторжение Договора по соглашению сторон оформляется путем подписания соответствующего дополнительного соглашения.</p> <p>17.14. Стороны определили следующее: следующие почтовые реквизиты считать официальными адресами Сторон для отправки корреспонденции:</p>
--	---

the Seller / Продавец:

Closed Joint-Stock Company “New oil company” / Закрытое акционерное общество «Новая нефтяная компания»

Business address/ Юридический адрес:

14V Rakovskaya str., room 7, 5th floor

220004, Minsk, Republic of Belarus

+375 (17) 350 00 01

+375 (29) 350 11 33

info@nnc.by

the Buyer / Покупатель :

<p>18. SANCTIONS</p> <p>It is agreed that all activities contemplated by the Parties pursuant to this Contract will be performed in conformity with and shall not be prohibited by Sanctions and/or applicable laws. If, at any time during the term of this Contract, any laws are changed or reinstated, new laws become effective, Sanctions or other trade restrictions are imposed or interpreted, or other Sanctions-related circumstances exist, which would materially affect (a) directly or indirectly the Buyer’s performance of this Contract (including but not limited to its ability to take delivery or make any payments as may be required in the performance of this Contract or to insure or transport the goods to be delivered by the</p>	<p>18. САНКЦИОННАЯ ОГОВОРКА.</p> <p>Стороны договорились, что все действия, предполагаемые Сторонами в соответствии с настоящим Контрактом, будут осуществляться в соответствии с санкциями и/или применимым законодательством и не будут ими запрещены. Если в любое время в течение срока действия настоящего Договора какие-либо законы будут изменены или восстановлены, новые законы вступят в силу, будут наложены или интерпретированы Санкции или другие торговые ограничения или возникнут другие связанные с Санкциями обстоятельства, которые могут существенно повлиять (а) непосредственно или косвенно на выполнение Покупателем этого Договора (включая, помимо прочего, его способность</p>
--	--

Seller) or (b) import into the country of intended destination; then notwithstanding any clause or provision to the contrary in this Contract, the Buyer may, by written notice to the Seller, terminate this Contract without any further obligation or liability by either party, save for any accrued rights and remedies including but not limited to the Seller's obligation to refund the outstanding balance of any prepayment amount and the obligation of the Buyer to pay the Seller the outstanding balance of any delivered but not fully paid Goods.

To the extent any payment would be in violation of or otherwise prohibited by Sanctions applicable to Party to the Contract, any payment obligations arising prior to termination of this Contract which have been incurred but not yet paid shall continue to be suspended until such time as payment would no longer violate or be prohibited by such Sanctions and not be affected by such termination.

“Sanctions” means economic or financial sanctions or trade embargoes or similar or equivalent restrictive measures imposed, administered, enacted or enforced from time to time by a government or governmental or inter-governmental body or organization or other relevant sanctions authority (including but not limited to those imposed by the UN or EU or any other jurisdiction applicable to the Buyer, including the US to the extent applicable).

In the event that the Seller is subject to any economic sanctions or trade restrictions, the Seller undertakes to make all reasonable and legal efforts to fulfill the previously assumed obligations and reduce the Buyer's losses from the introduction of such sanctions or trade restrictions. If this is not possible, at the written request of the Buyer, the Seller undertakes to duly notify OJSC Mozyr Oil Refinery about the possibility of assignment of the rights of claim.

19. NOTICES

19.1. Unless otherwise specifically provided, all notices to be given hereunder by either party to the other shall be sufficiently given in writing, by telex, cable or facsimile and delivered to the other party at the business addresses of the parties as specified in the agreement.

принимать товар или производить какие-либо платежи, которые могут потребоваться при выполнении этого Договора, или для страхования или транспортировки товаров, которые будут доставлены Продавцом) или (б) импорт в страну предполагаемого назначения; тогда, несмотря на любой пункт или положение об обратном в настоящем Договоре, Покупатель может путем письменного уведомления Продавца расторгнуть настоящий Договор без каких-либо дополнительных обязательств или ответственности любой из Сторон, за исключением любых возникших прав и средств правовой защиты, включая, помимо прочего, обязательство Продавца возместить непогашенный остаток любой суммы предоплаты и обязательство Покупателя выплатить Продавцу непогашенный остаток любых доставленных, но не полностью оплаченных Товаров. В случае, если любой платеж будет нарушать или иным образом будет запрещен Санкциями, применимыми к Стороне Договора, любые платежные обязательства, возникшие до прекращения действия настоящего Договора, которые случились, но еще не оплачены, будут приостановлены до того момента, когда платеж больше не будет нарушать или запрещаться такими Санкциями, и на него не влияет такое прекращение.

«Санкции» означают экономические или финансовые санкции или торговые эмбарго или аналогичные или эквивалентные ограничительные меры, вводимые, применяемые, вводимые или применяемые время от времени правительством, правительственным или межправительственным органом или организацией или другим соответствующим органом санкций (включая, но не ограничиваясь, теми, которые налагаются ООН, ЕС или любой другой юрисдикцией, применимой к Покупателю, включая США, в той мере, в которой это применимо).

В случае, если Продавец подвергается каким-либо экономическим санкциям или торговым ограничениям, Продавец обязуется предпринять все разумные и законные усилия для исполнения ранее принятых на себя обязательств и сокращения потерь Покупателя от введения подобных санкций или торговых ограничений. В случае невозможности этого, по письменному требованию Покупателя Продавец обязуется должным образом уведомить ОАО «Мозырский НПЗ» о возможности переуступки прав требования.

19. УВЕДОМЛЕНИЯ

19.1. В случае если иное специально не предусмотрено, все уведомления, направляемые одной из Сторон другой Стороне в соответствии с настоящим Договором, направляются в письменной форме по телекной, телеграфной или факсимильной связи и доставляются другой Стороне по юридическому адресу Сторон, указанному в

19.2. The present Contract is drawn up in Russian and English in two copies of equal legal force, one copy for each of the Parties. In order to resolve possible disagreements regarding the interpretation of the Contract, the Parties use the text in English.

Договоре.

19.2. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В целях урегулирования возможных разногласий относительно толкования Соглашения Стороны используют текст на английском языке.

20. LEGAL ADDRESSES AND BANKING DETAILS OF THE PARTIES

20. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

SELLER / ПРОДАВЕЦ:

Closed Joint-Stock Company "New oil company" / Закрытое акционерное общество «Новая нефтяная компания»

Business address:

14V Rakovskaya str., room 7, 5th floor

220004, Minsk, Republic of Belarus

+375 (17) 350 00 01

+375 (29) 350 11 33

UNP 193402282

e-mail: info@nnc.by

BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ:

BANK/Банк:

ЗАО «Абсолютбанк»

CJSC «ABSOLUTBANK»

220023, г. Минск, пр-т Независимости, 95

220023, g. Minsk, pr-t Nezavisimosti, 95

IBAN BY49ABLT30122413197850020001

EUR

Банк-корреспондент/Intermediary Bank

SBERBANK, Moscow

Acc. 30111978200000000476

SWIFT: SABRRUMM

Банк-корреспондент/Intermediary Bank

BPS-Sberbank, Minsk

Acc. BY85BPSB17015089850579780000

SWIFT: BPSBBY2X

Bank:

ОАО «АСБ Беларусбанк»

JSC «Savings Bank «Belarusbank»

220089, г. Минск, пр-т Дзержинского, 18

220089, g. Minsk, pr-t DZERZHINSKI, 18

IBAN BY50AKBB30120000027500000000

Банк-корреспондент / Intermediary Bank

DEUTSCHE BANK AG, FRANKFURT AM

MAIN

SWIFT: DEUTDEFF

Банк-получатель/Bank of recipient:

Correspondent account 100-949811410

Belarusbank (MINSK, BELARUS)

SWIFT: AKBBBY2X

Bank:

ОАО «Белагропромбанк»,

JSC "Belagroprombank"

ЦБУ №701 Региональной дирекции по г.
Минску
BSC No. 701 of the Regional Directorate for
Minsk
220004, г. Минск, ул. Романовская Слобода,
8
220004, Minsk, Romanovskaya Sloboda str, 8
IBAN BY22BARB30127737300400000000
EUR
SWIFT: BARBBY2X
Банк-корреспондент:
DEUTSCHE BANK AG, FRANKFURT AM
MAIN
Асс. 100949904700
SWIFT: DEUTDEFF

24. SIGNATURES OF THE PARTIES / ПОДПИСИ СТОРОН

SELLER / ПРОДАВЕЦ:

BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ:

_____ А. Sudiev / А. Судьев

_____ / _____ / _____